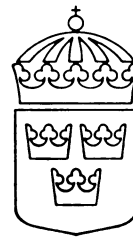


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 55

Nr 55

Avtal jämte slutakt och skriftväxling om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Turkmenistan, å andra sidan Bryssel den 25 maj 1998

Regeringen beslutade den 23 april 1998 att underteckna avtalet.

Den 27 maj 1999 beslutade regeringen att lämna underrättelse till general-sekreteraren i Europeiska unionens råd om att de svenska kraven för ett ikraftträdande av avtalet hade uppfyllts. Underrättelse lämnades den 29 juni 1999. Avtalet har inte trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1998/99: 58, bet. 1998/99: UU7, rskr. 1998/99: 182.

De på danska, finska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, tyska och turkmeniska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
SOM UPPRÄTTAR ETT PARTNERSKAP MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH TURKMENISTAN, Å ANDRA SIDAN**

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE och

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

SÖ 2000: 55

som är parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN OCH
EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan,

OCH TURKMENISTAN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Turkmenistan samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Turkmenistan vill stärka dessa förbindelser och upprätta partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som tidigare upprättats dem emellan, särskilt avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Socialistiska Rådsrepublikernas union, å andra sidan, om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens och dess medlemsstaters samt Turkmenistans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM i det sammanhanget KONSTATERAR att stöd för Turkmenistans oberoende, suveränitet och territoriella integritet kommer att bidra till att trygga fred och stabilitet i Centralasien,

SOM BEKRÄFTAR att Förenta nationernas generalförsamling har erkänt och uttryckt sitt stöd för Turkmenistans förklaring att landet skall vara permanent neutralt,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa (OSSE),

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Turkmenistans bestämda åtaganden att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Madrid och Wien, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet från Helsingfors 1992 "The Challenges of Change", och andra grundläggande OSSE-dokument,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den oerhörda betydelsen av rättsstatsprincipen och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att bero av och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Turkmenistan fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen inom de områden som omfattas av detta avtal mellan grannländer för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM ERKÄNNER OCH STÖDER Turkmenistans önskan att upprätta ett nära samarbete med europeiska institutioner,

SOM BEAKTAR nödvändigheten att främja investeringar i Turkmenistan, även inom energisektorn, och i detta sammanhang den vikt som gemenskapen och dess medlemsstater fäster vid rättvisa villkor för tillgång till och transitering av energiprodukter för export, och som bekräftar gemenskapens och dess medlemsstaters och Turkmenistans anammande av Europeiska energistadgan och att till fullo ansluta sig till Energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att när så är lämpligt tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna ett efter hand tilltagande närmande mellan Turkmenistan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden samt Turkmenistans efter hand tilltagande integrering med det öppna internationella handelssystemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln i enlighet med Världshandelsorganisationens (WTO) bestämmelser,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkor för till exempel etablering av bolag, arbete, tillhandahållande av tjänster och kapitalrörelser,

SÖ 2000: 55

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM INSER att samarbetet för att förebygga och kontrollera illegal invandring, internationell organiserad brottslighet och narkotikahandel utgör ett av de primära målen med detta avtal,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsflödet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Turkmenistan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- stödja Turkmenistans självständighet och suveränitet,
- stödja Turkmenistans ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi och åstadkomma en övergång till marknadsekonomi,
- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- främja handel och investeringar, särskilt inom energisektorn, samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt, vetenskapligt, industriellt, tekniskt och kulturellt samarbete.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för de demokratiska principerna, den internationella rättens principer och de mänskliga rättigheterna, såsom dessa definieras särskilt i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna, Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa, samt för de marknadsekonomiska principerna, inbegripet dem som uppställs i handlingarna från ESK-konferensen i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel i detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det är väsentligt för deras framtida välbefinnande och stabilitet att de nyligen oberoende stater som har uppstått efter upplösningen av Socialistiska Rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", behåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslutakten och den internationella rätten och i en anda av god grannsamhet, och kommer att göra allt för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 4

Parterna skall inleda en regelbunden politisk dialog, som de avser att utveckla och intensifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Turkmenistan, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i Turkmenistan och bidra till att inrätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen

- skall stärka banden mellan Turkmenistan och gemenskapen och dess medlemsstater, och sålunda med hela samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergens som uppnås genom detta avtal kommer att medföra mer intensiva politiska förbindelser,

- skall åstadkomma ökad samstämmighet mellan ståndpunkter i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten i regionen,
- skall ombesörja att parterna söker samarbeta i frågor som gäller iakttagande av demokratiska principer och respekt för samt skydd och främjande av mänskliga rättigheter, inklusive rättigheter för personer som tillhör minoriteter, och skall om nödvändigt samråda om hithörande frågor.

Den dialogen kan föras på regional grund,

ARTIKEL 5

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas genom artikel 77 och vid andra tillfällen efter ömsesidig överenskommelse.

ARTIKEL 6

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och företrädare för Turkmenistan, å andra sidan.

- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, inklusive vid Förenta nationernas möten, OSSE-möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

ARTIKEL 7

1. Parterna skall bevilja varandra behandling som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller
 - tullar och avgifter på import och export, inbegripet metoden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
 - bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
 - skatter och andra avgifter av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
 - betalningssätt och betalningsöverföringar,
 - bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på
 - a) förmåner som ges i syfte att bilda en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område bildats,
 - b) förmåner som ges vissa länder i enlighet med WTO:s bestämmelser och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
 - c) förmåner som ges till angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.
3. Under en övergångstid som löper ut den 31 december 1998 skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Turkmenistan beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

ARTIKEL 8

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen i detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i tullområdet eller som är avsedda för den andra partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT 1994 skall tillämpas mellan parterna.
3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella särbestämmelser om specifika områden, särskilt transport, eller produkter om vilka parterna kommit överens.

ARTIKEL 9

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder parterna, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning, bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införs tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de villkor på vilka parten i fråga har godtagit de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 10

1. Varor med ursprung i Turkmenistan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 12, 15 och 16 i detta avtal.
2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Turkmenistan utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 12, 15 och 16 i detta avtal.

ARTIKEL 11

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 12

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden, att inhemska producenter av likadana eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Turkmenistan, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.
2. Gemenskapen eller Turkmenistan skall, allt efter omständigheterna, innan några åtgärder vidtas eller – i de fall för vilka punkt 4 gäller – snarast möjligt, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för parterna enligt vad som föreskrivs i avdelning XI.
3. Om parterna, trots samråd, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når någon överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.
4. Under kritiska omständigheter när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.
5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall parterna prioritera dem som inverkar minst störande på att uppnå målen med detta avtal.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT 1994, överenskommelsen om genomförande av artikel VI i GATT 1994, överenskommelsen om subventioner och utjämningsåtgärder eller därmed sammanhängande inhemsk lagstiftning.

ARTIKEL 13

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga att utveckla bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Turkmenistans framtida anslutning till WTO. Samarbetsrådet får utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka rekommendationer, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 14

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud och restriktioner mot import, export eller transitering av varor som är berättigade av hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet, eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud och restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 15

Denna avdelning skall inte gälla för handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50 till 63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med dessa varor skall regleras av ett särskilt avtal, som paraferades den 30 december 1995 och som tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1996.

ARTIKEL 16

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning med undantag av artikel 10.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor skall inrättas och bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Turkmenistan, å andra sidan.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor av intresse för parterna.

ARTIKEL 17

Handel med kärnmaterial skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Om det är nödvändigt skall handel med kärnmaterial underkastas bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall ingås mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Turkmenistan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRSVERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

Arbetsvillkor

ARTIKEL 18

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat, skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att medborgare i Turkmenistan, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte på grund av sin nationalitet behandlas diskriminerande jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.
2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Turkmenistan skall Turkmenistan söka säkerställa att medborgare i en medlemsstat, vilka är lagligen anställda inom Turkmenistans territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.

ARTIKEL 19

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i ESK-konferensen i Bonn.

ARTIKEL 20

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 18 och 19.

KAPITEL II

Villkor som påverkar etablering och drift av bolag

ARTIKEL 21

1. Gemenskapen och dess medlemsstater skall, såvitt avser etablering av turkmenistanska bolag, enligt definitionen i artikel 23 d), bevilja en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas något tredje land.

2. Utan att det påverkar de förbehåll som förtecknas i bilaga II skall gemenskapen och dess medlemsstater ge turkmenistanska bolags dotterbolag, som är etablerade inom deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges gemenskapsbolag.
3. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge turkmenistanska bolags filialer, som är etablerade på deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges filialer till bolag från något tredje land.
4. Utan att de påverkar tillämpningen av de i bilaga III förtecknade förbehållen skall Turkmenistan vid etablering av gemenskapsföretag, såsom dessa definieras i artikel 23 d), ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges turkmenistanska bolag eller något tredje lands bolag, beroende på vilken behandling som är bäst.
5. Turkmenistan skall ge gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade på dess territorium en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges turkmenistanska bolag eller filialer eller något tredje lands bolag eller filial, beroende på vilkendera som är bäst.

ARTIKEL 22

1. Bestämmelserna i artikel 21 skall inte tillämpas på lufttransport, transport på inre vattenvägar och sjötransport.

2. När det gäller verksamhet som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kombinerad transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från varje tredje land får, om dessa är bättre.

Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat stående affärskontakter,
- b) upphandling och användning för egen eller kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,
- c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar eller andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,
- d) tillhandahållande av affärsupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i eventuella icke-diskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),

- e) etablering av affärsöverenskommelser, däribland delägarskap i bolagets aktiekapital och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,
- f) handlande på bolagens vägnar, vid organisation av fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.

ARTIKEL 23

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsbolag* respektive *turkmenistanskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Turkmenistans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Turkmenistans territorium. Skulle emellertid ett bolag, som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Turkmenistans lagstiftning, endast ha sitt säte inom gemenskapens respektive Turkmenistans territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett turkmenistanskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna respektive Turkmenistan,
- b) *dotterbolag* till ett bolag: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det första bolaget,

- c) *filial* till ett bolag: ett bolags driftställe utan ställning som juridisk person som förefaller vara bestående, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett rättsligt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen.
- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller turkmenistanska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Turkmenistan respektive gemenskapen.
- e) *drift*: bedrivande av ekonomisk verksamhet.
- f) *ekonomisk verksamhet*: verksamhet av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter som omfattar en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller i Turkmenistan som är etablerade utanför gemenskapen respektive Turkmenistan och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Turkmenistan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive Turkmenistan, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller Turkmenistan i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

ARTIKEL 24

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vilkas egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkerställa det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.
2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.
3. I detta avtal avses med *finansiella tjänster* den verksamhet som beskrivs i bilaga IV.

ARTIKEL 25

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 26

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett turkmenistanskt bolag som är etablerat inom Turkmenistans respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Turkmenistans respektive gemenskapens territorium anställa eller i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Turkmenistan under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som definieras i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetsstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.
2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas *personal som förflyttas inom företag* enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (dock inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:
 - a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande
 - ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,

- överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,
 - behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.
- b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Vid bedömningen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, även beaktas en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, exempelvis tillhörighet till en yrkeskår vars godkännande krävs för att yrket skall få utövas.
- c) Med *personal som förflyttas inom företaget* avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sitt driftställe inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

ARTIKEL 27

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som begränsar villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer än vad som gällde vid tiden för avtalets undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 35: de fall som omfattas av artikel 35 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.
3. Turkmenistans regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 42, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Turkmenistan mer än vad som gällde vid tiden för avtalets undertecknande. Gemenskapen kan begära att Turkmenistan skall översända förslag till sådana lagar eller förordningar och inleda samråd om dessa förslag.
4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Turkmenistan skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Turkmenistan, mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Turkmenistan vid tiden för ikraftträdandet av ifrågavarande rättsakt.

KAPITEL III

Gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster mellan gemenskapen och Turkmenistan

ARTIKEL 28

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att i efter hand tilltagande omfattning tillåta leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller turkmenistanska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.
2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

ARTIKEL 29

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Turkmenistan.

ARTIKEL 30

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

- a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som gäller för någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.
 - b) Parterna bekräftar att fri konkurrens för dem är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.
2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna
- a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och före detta Sovjetunionen,
 - b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,
 - c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,
 - d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

3. Varje part skall bland annat bevilja de fartyg som drivs av medborgare eller bolag från den andra parten en behandling som inte är mindre förmånlig än den behandling som ges partens egna fartyg vad gäller tillträde till hamnar som är öppna för internationell handel, användning av infrastruktur och relaterade sjöfartstjänster vid hamnarna, relaterade avgifter, tulltjänster, tilldelning av hamnplatser och möjligheter för lastning och lossning.

ARTIKEL 31

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 32

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsa.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom parternas territorier, ens om sambandet är tillfälligt.

ARTIKEL 33

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers inresa och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller försämrar de förmåner som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i detta avtal. Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka tillämpningen av artikel 32.

ARTIKEL 34

Bolag som kontrolleras och uteslutande ägs av turkmenistanska företag och gemenskapsbolag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen II, III och IV.

ARTIKEL 35

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser, i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara gynnsammare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS-bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 36

Vid tillämpning av kapitlen II, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som ges av gemenskapen, dess medlemsstater eller Turkmenistan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 37

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skattemässiga förmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.
2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra att skatt undviks eller kringgås i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.
3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Turkmenistan, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likadana situationer, särskilt inte vad gäller hemvist.

ARTIKEL 38

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 26 får ingen bestämmelse i kapitlen II, III och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Turkmenistan ges rätt att passera in i eller vistas inom Turkmenistans respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till turkmenistanska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha turkmenistanska medborgare inom gemenskapens territorium,
- turkmenistanska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Turkmenistans territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- turkmenistanska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till turkmenistanska bolag har rätt att tillhandahålla turkmenistanska personer att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller turkmenistanska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

AVDELNING V

Löpande betalningar och kapital

ARTIKEL 39

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta tillåta alla betalningar som ingår i bytesbalansen mellan personer bosatta i gemenskapen och i Turkmenistan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
2. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansens kapitalräkning, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel II samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna och av eventuell vinst därav.
3. Utan att det påverkar punkterna 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Turkmenistan, och befintliga arrangemang skall inte begränsas.
4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 mellan gemenskapen och Turkmenistan för att främja syftet i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Turkmenistan, till dess turkmenistansk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Turkmenistan, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Turkmenistans status enligt IMF. Turkmenistan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Turkmenistan skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Turkmenistan, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Turkmenistan under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller penningpolitik i gemenskapen eller i Turkmenistan, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Turkmenistan under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

Skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt

ARTIKEL 40

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga II skall Turkmenistan fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Turkmenistan ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga V och som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

Lagstiftningssamarbete

ARTIKEL 41

1. Parterna konstaterar att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Turkmenistan och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Turkmenistans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Turkmenistan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning i efter hand ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning och andra lagar om finansiella tjänster, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler inbegripet därmed sammanhängande frågor och metoder som påverkar handeln, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport och telekommunikationer.

3. Gemenskapen skall ge Turkmenistan tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information, särskilt om relevant lagstiftning, på ett tidigt stadium,
- anordnande av seminarier,
- utbildning av personal som deltar i utformning och genomförande av lagstiftningen,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

4. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa sina respektive konkurrensbestämmelser i samförstånd i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 42

1. Gemenskapen och Turkmenistan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och till återhämtning och hållbar utveckling i Turkmenistan. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna parterna.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet i Turkmenistan och skall vägledas av kraven på hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.
3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investeringar och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi och civil kärnsäkerhet, transporter, posttjänster, telekommunikation, miljöskydd och regionalt samarbete.
4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åtgärder som kan gynna det regionala samarbetet.
5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas med tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till den relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommits i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Turkmenistan och samordnings- och genomförandeförfaranden.

ARTIKEL 43

Samarbete avseende handeln med varor och tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att säkerställa att Turkmenistans internationella handel sker i överensstämmelse med WTO:s bestämmelser. Gemenskapen skall ge Turkmenistan tekniskt bistånd i detta syfte.

Sådant samarbete skall inbegripa särskilda frågor som har direkt betydelse för att underlätta handeln, särskilt i syfte att stödja Turkmenistans ansträngningar att harmonisera sina lagar och andra författningar med WTO:s bestämmelser för att landet så snart som möjligt skall uppfylla villkoren för anslutning till WTO, bland annat genom

- formulering av en politik för handel och handelsrelaterade frågor, inbegripet mekanismer för betalning och clearing,
- utarbetande av relevant lagstiftning.

ARTIKEL 44

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:
 - Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer på båda sidor.
 - Gemenskapens deltagande i Turkmenistans ansträngningar att omstrukturera sin industri.

SÖ 2000: 55

- Förbättrad företagsledning.
 - Förbättring av kvaliteten på industriprodukter.
 - Utveckling av en effektiv produktions- och bearbetningskapacitet inom råvarusektorn.
 - Utveckling av lämpliga handelsregler och lämplig handelspraxis, inbegripet marknadsföring av produkter.
 - Miljöskydd.
 - Omställning av försvarsindustrin.
 - Utbildning av ledningspersonal.
2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka genomdrivande av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 45

Främjande av och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och medlemsstaternas respektive befogenhet och behörigheter skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd för investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Turkmenistan sluter avtal för att främja och skydda investeringar, när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Turkmenistan sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning, när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den turkmenistanska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärslagar och etablera motsvarande affärsförutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investeringsmöjligheter genom bland annat branschmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

ARTIKEL 46

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrenskraftig offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

ARTIKEL 47

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja anpassning till internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av turkmenistansk produktkvalitet.
2. I detta syfte skall parterna söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall
 - främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
 - främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter samt tillämpningen av europeiska standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
 - tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

ARTIKEL 48

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:
- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom icke-järnhaltiga metaller.
 - Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
 - Handelsfrågor.
 - Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
 - Utbildning.
 - Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 49

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer av ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta
 - utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
 - gemensamma FTU-verksamheter,
 - program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker genom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 50.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförandet av sådana samlarbetsverksamheter skall särskild uppmärksamhet fästas vid omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som deltar eller har deltagit i forskning om eller tillverkning av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 50

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Turkmenistan både inom offentlig och privat sektor.
2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:
 - Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Turkmenistan, inbegripet system för certifiering av högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
 - Utbildning av chefer inom offentlig och privat sektor och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
 - Samarbete mellan utbildningsinstitutioner samt mellan utbildningsinstitutioner och företag.
 - Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
 - Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
 - Undervisning i gemenskapsspråk.

- Högre studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas genom Turkmenistans deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

ARTIKEL 51

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Turkmenistan, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för turkmenistanska produkter, under förhållanden som tryggar skyddet av miljön, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av turkmenistanska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 52

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt marknadsekonomiska principer och Europeiska energistadgan, mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.
2. Samarbetet skall koncentreras på bland annat utformning och utveckling av energipolitiken. Den skall till exempel omfatta följande:
 - Förbättring av förvaltning och reglering av energisektorn på marknadsekonomisk grundval.
 - En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av energiförsörjningen, inbegripet säkerhet vid energiförsörjning.
 - Främjande av energibesparingar och energieffektivitet samt genomförande av energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter.
 - Modernisering av energiinfrastrukturen.
 - Förbättring av energiteknik vid försörjning och användning av all slags energi.
 - Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.

- Transport och transitering av energimaterial och energiprodukter.
 - Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra villkor som är nödvändiga för att främja ökad handel med ökade investeringar i energi.
 - Utveckling av vattenkraft och andra förnybara energikällor.
3. Parterna skall utbyta relevant information avseende investeringsprojekt inom energisektorn, särskilt beträffande produktion av energikällor och byggnad och renovering av olje- och gasrörsledningar eller andra transportmedel för energiprodukter. Parterna fäster särskild vikt vid samarbete i fråga om investeringar på energiområdet och det sätt på vilket dessa regleras. De skall samarbeta i syfte att så effektivt som möjligt tillämpa bestämmelserna i avdelning IV och i artikel 45 med avseende på investeringar inom energisektorn.

ARTIKEL 53

Miljö

1. Med Europeiska energistadgan och Luzernkonferensens deklaration från april 1993 och Sofiakonferensens deklaration av oktober 1995 i åtanke och med hänsyn till energistadgefördraget, särskilt artikel 19 i detta, samt energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter, skall parterna utveckla och stärka samarbetet inom miljö och folkhälsa.

2. Samarbetet skall syfta till att skydda miljön och särskilt inriktas på:
- Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötillståndet.
 - Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
 - Ekologisk återuppbyggnad.
 - En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
 - Säkra industrianläggningar.
 - Klassificering och säker hantering av kemikalier.
 - Vattenkvalitet.
 - Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
 - Miljöpåverkan av jordbruket, jorderosion och kemiska föroreningar.
 - Skydd av skogar.
 - Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av biologiska resurser.

- Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
 - Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
 - Globala klimatförändringar.
 - Utbildning och medvetenhet om miljön.
 - Genomförande av Esbokkonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.
3. Samarbetet skall ske särskilt genom
- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
 - gemensam forskningsverksamhet,
 - förbättring av lagstiftningen för att närma sig gemenskapens normer,
 - samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrån, och på internationell nivå,

- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
 - miljökonsekvensundersökningar.
4. Parterna skall eftersträva ett utvidgat samarbete i frågor rörande människors hälsa, särskilt genom tekniskt bistånd för att förebygga och bekämpa smittsamma sjukdomar och för att skydda mödrar och små barn.

ARTIKEL 54

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och transportnäten i Turkmenistan samt utveckla och, när så är lämpligt, säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer omfattande transportsystem. Parterna skall dessutom fastställa och utarbeta prioriterade projekt och söka investeringskapital för projektens genomförande.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.

- Modernisering och utveckling av järnvägar, vattenvägar, vägar, flygplatser och luftfartsinfrastruktur samt navigationshjälpmedel, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt, särskilt de som har samband med TRACECA-projektet.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för policyutveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 55

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.

- Överföring av teknik och know-how, särskilt avseende europeiska standarder och certifieringssystem.
- Stimulans av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster samt av investeringar i dessa.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten i tillhandahållandet av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnade sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och "optimering" av dessa.
- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 56

Finansiella tjänster och fiskala institutioner

1. Syftet med samarbetet på området för finansiella tjänster skall särskilt vara att underlätta för Turkmenistan att delta i allmänt godkända system för ömsesidiga betalningar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utveckling av en aktie- och en värdepappersmarknad,
- utveckling av banktjänster, utveckling av en gemensam marknad för kreditresurser och Turkmenistans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utveckling av försäkringstjänster bland annat för att skapa en förmånlig ram för gemenskapsbolags deltagande i etablering av samriskföretag inom försäkringssektorn i Turkmenistan samt utveckling av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan parterna inom sektorn för finansiella tjänster.

2. Parterna skall samarbeta för att utveckla ett skattesystem och fiskala institutioner i Turkmenistan. Samarbetet skall omfatta utbyte av information och erfarenheter i skattefrågor samt utbildning av personal som deltar i utformningen och genomförandet av skattepolitiken.

ARTIKEL 57

Omstrukturering och privatisering av företag

Parterna, som erkänner att privatisering är av grundläggande betydelse för en hållbar ekonomisk återhämtning, är överens om att i samarbete utveckla den institutionella och rättsliga ram samt de förfaranden som är nödvändiga. Särskild vikt kommer att läggas vid att privatiseringsprocessen sker på ett välordnat och öppet sätt.

Det tekniska biståndet kommer att inriktas på bland annat

- vidareutveckling av en institutionell grundval inom Turkmenistans regering för att bistå med utformningen och förvaltningen av privatiseringsprocessen,
- vidareutveckling av Turkmenistans regerings metoder för privatisering, inbegripet den rättsliga ramen, och system för genomförandet,
- främjande av en marknadsekonomisk syn på markanvändning och äganderätt till mark samt privatisering av mark,
- omstrukturering av de företag som ännu inte är klara att privatiseras,
- utveckling av privat företagsamhet, särskilt inom sektorn för små och medelstora företag,
- utveckling av fondsystem.

Syftet med detta samarbete är även att bidra till att främja gemenskapsinvesteringar i Turkmenistan.

ARTIKEL 58

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.
2. Parterna skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik, med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall även uppmuntra direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta information rörande sätt att främja regional utveckling.

ARTIKEL 59

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att bland annat förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av förebyggande åtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbetsskador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser samt hantering av giftiga kemikalier,
- forskning rörande utveckling av information om och förståelse för arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. I fråga om sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på socialskyddsområdet, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planeringen och genomförandet av sociala skyddsreformer i Turkmenistan.

Dessa reformer skall syfta till att i Turkmenistan utveckla metoder för socialt skydd som lämpar sig för marknadsekonomi och skall omfatta alla slags socialt skydd.

ARTIKEL 60

Turism

Parterna skall öka och utveckla samarbetet, särskilt inom följande områden:

- Att underlätta för turistnäringen.
- Att öka informationsutbytet.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensamma insatser.
- Samarbete mellan officiella turistorgan, inbegripet framställning av reklammaterial.
- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 61

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Turkmenistan.
2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:
 - Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
 - Utveckling av en avpassad infrastruktur för att stödja små och medelstora företag, främja kommunikation och affärssamarbete mellan små och medelstora företag både inom Turkmenistan och i ett vidare perspektiv samt utbilda små och medelstora företag i de färdigheter som krävs för att få tillgång till finansiering.
 - Utbildning på områdena för marknadsföring, bokföring och kvalitetskontroll av produkter.

ARTIKEL 62

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media, och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Turkmenistan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriell äganderätt.

ARTIKEL 63

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter, särskilt om priser, produkttegenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

ARTIKEL 64

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Turkmenistans tullsystem med gemenskapens.
2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:
 - Informationsutbyte.

- Förbättrade arbetsmetoder.
- Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
- Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.
- Stöd för att införa moderna tullinformationssystem.
- Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbetet enligt detta avtal, särskilt enligt avdelning VIII, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

ARTIKEL 65

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagsamhet i Turkmenistan.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av det turkmenistanska statistiksystemet till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
- Utbyte av statistiska uppgifter.
- Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Turkmenistan.

ARTIKEL 66

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförande av ekonomiska reformer och samordning av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Turkmenistan i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa,
- förbättra Turkmenistans förmåga att utforma ekonomiska modeller.

AVDELNING VII

SAMARBETE OM FRÅGOR SOM RÖR DEMOKRATI OCH MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER

ARTIKEL 67

Parterna skall samarbeta om alla frågor som har betydelse för att upprätta eller förstärka demokratiska institutioner, inbegripet dem som krävs för att stärka rättssäkerheten och skyddet för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna enligt den internationella rätten och OSSE-principerna.

Detta samarbete skall ske genom tekniska biståndsprogram som är avsedda att bland annat underlätta utarbetande av relevanta lagar och förordningar, genomförande av sådan lagstiftning, domstolarnas verksamhet, statens roll i rättskipningen samt valsystemets tillämpning. När så är lämpligt kan de inbegripa utbildning. Parterna skall uppmuntra kontakter och utbyte mellan sina nationella, regionala och rättsliga myndigheter, parlamentariker och icke-statliga organisationer.

AVDELNING VIII

SAMARBETE FÖR ATT FÖRHINDRA OLAGLIG VERKSAMHET OCH FÖRHINDRA OCH KONTROLLERA ILLEGAL INVANDRING

ARTIKEL 68

Parterna skall inleda samarbete i syfte att förhindra olaglig verksamhet som till exempel:

- olaglig verksamhet på det ekonomiska området, inbegripet korruption,
- olagliga transaktioner med olika varor, inbegripet industriellt avfall samt olaglig handel med vapen,
- förfalskning.

Samarbetet på ovan nämnda områden skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samverkan. Tekniskt och administrativt bistånd kommer att lämnas, bland annat på följande områden:

- Utarbetande av förslag till nationell lagstiftning för att förhindra olaglig verksamhet.
- Upprättande av informationscentra.
- Ökning av effektiviteten hos institutioner som arbetar med att förhindra olaglig verksamhet.
- Utbildning av personal och utveckling av infrastrukturer för forskning.
- Utarbetande av ömsesidigt godtagbara åtgärder för att förhindra olaglig verksamhet.

ARTIKEL 69

Penningtvätt

1. Parterna är ense om att det är nödvändigt att göra ansträngningar och att samarbeta i syfte att förhindra att deras finansiella system utnyttjas till tvätt av intäkter från brottslig verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.
2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att införa lämpliga normer mot penningtvätt vilka motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (Financial Action Task Force, FATF).

ARTIKEL 70

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa olaglig framställning, tillhandahållande av och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Vad gäller kontrollen av prekursorer och andra väsentliga ämnen som används för olaglig framställning av narkotika och psykotropa ämnen skall detta samarbete baseras på de standarder som antagits av gemenskapen och de berörda internationella myndigheterna, t.ex. de som antagits av Chemical Action Task Force (CATF). Samarbetet på detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och en nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder på olika narkotikarelaterade områden.

ARTIKEL 71

Illegal invandring

1. Medlemsstaterna och Turkmenistan är eniga om att samarbeta för att förhindra och kontrollera illegal invandring. I detta syfte
 - samtycker Turkmenistan till att återta varje turkmenistansk medborgare som illegalt befinner sig på en medlemsstats territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter,

- samtycker varje medlemsstat till att återta varje sin medborgare, enligt gemenskapens definition, som illegalt befinner sig på Turkmenistans territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter.

Medlemsstaterna och Turkmenistan skall även förse sina medborgare med lämpliga identitetshandlingar för sådana ändamål.

2. Turkmenistan samtycker till att på begäran från medlemsstater som så begär ingå bilaterala avtal som reglerar särskilda förpliktelser att återta, inbegripet en förpliktelse att återta andra länders medborgare samt statslösa personer, som har kommit till någon medlemsstats territorium från Turkmenistan eller som har kommit till Turkmenistans territorium från någon sådan medlemsstat.

3. Samarbetsrådet skall undersöka vilka andra gemensamma insatser som kan göras för att förhindra och kontrollera illegal invandring.

ARTIKEL IX

Kulturellt samarbete

ARTIKEL 72

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING X

FINANSIELLT SAMARBETE PÅ OMRÅDET FÖR TEKNISKT BISTÅND

ARTIKEL 73

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 74, 75 och 76 skall Turkmenistan åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag.

ARTIKEL 74

Detta finansiella stöd skall omfattas av Tacis-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

ARTIKEL 75

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som skall avspegla gjorda prioriteringar varom gemenskapen och Turkmenistan skall enas under beaktande av Turkmenistans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 76

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra källor, som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING XI

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
SAMT SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 77

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppkommer inom ramen för detta avtal och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan parterna.

ARTIKEL 78

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Turkmenistans regering, å andra sidan.
2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.
3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Turkmenistans regering.

ARTIKEL 79

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som skall bestå av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Turkmenistans regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Turkmenistans regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten, samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 80

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 81

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i ett av avtalen om att upprätta WTO, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som medlemmarna i WTO vanligen ger den artikeln.

ARTIKEL 82

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte, även om frågor som rör den politiska dialogen på parlamentsnivå, mellan ledamöter av det turkmenistanska parlamentet och Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

ARTIKEL 83

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av det turkmenistanska parlamentet, å andra sidan.
2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.
3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av det turkmenistanska parlamentet i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 84

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 85

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.
2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet
 - skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Turkmenistan avgörs genom skiljedom,

- är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,
- kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras avtal,
- skall parterna uppmuntra till att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 86

Inget i detta avtal får hindra en part från att, inom ramen för sina befogenheter och behörigheter, vidta sådana åtgärder

- a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,
- b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,

- c) som den anser nödvändiga för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller
- d) som den anser nödvändiga för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och industrideknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 87

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall
 - de förfaranden som tillämpas av Turkmenistan i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare, bolag eller firmor,
 - de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Turkmenistan inte ge upphov till diskriminering mellan turkmenistanska medborgare eller turkmenistanska bolag.
2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller hemvist.

ARTIKEL 88

1. Vardera parten får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal.
2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.
3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2 i denna artikel, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpning av detta förfarande skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

ARTIKEL 89

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler samråda om eventuella frågor som rör tolkning eller tillämpning av detta avtal och andra relevanta aspekter på förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 12, 88 och 94.

ARTIKEL 90

Den behandling som enligt detta avtal ges Turkmenistan skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

ARTIKEL 91

I detta avtal avses med *parter* Turkmenistan, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 92

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av energistadgefördraget och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

ARTIKEL 93

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år, efter vilken tid avtalet automatiskt skall förnyas varje år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig underrättelse om uppsägning av detta avtal senast sex månader innan det upphör att gälla.

ARTIKEL 94

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal. De skall se till att de syften som fastställs i detta avtal uppnås.
2. Om någondera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt detta avtal, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar detta avtals funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

ARTIKEL 95

Bilagorna I, II, III, IV och V skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 96

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Turkmenistan, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

ARTIKEL 97

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, inom de territorier där fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, och å andra sidan, inom Turkmenistans territorium.

ARTIKEL 98

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 99

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och turkmenistanska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och det skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 100

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Turkmenistan och gemenskapen, skall detta avtal ersätta avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Rådsrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 101

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Turkmenistan, är parterna överens om att uttrycket "dagen för detta avtals ikraftträdande" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

Förteckning över bifogade handlingar

Bilaga I Vägledande förteckning över förmåner som Turkmenistan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 7.3.

Bilaga II Gemenskapens förbehåll enligt artikel 21.2.

Bilaga III Turkmenistanska förbehåll enligt artikel 21.4.

Bilaga IV Finansiella tjänster enligt artikel 24.3.

Bilaga V Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 40.

Protokoll om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor.

Vägledande förteckning över de förmåner som Turkmenistan
beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 7.3

1. Import/exportskatt

Inget påförande av import- eller exporttullar.

Avgifter för tullklarering och provisioner och andra avgifter som påförs av statliga tullmyndigheter, varubörser och skattemyndigheter skall inte tas ut för följande varor:

- Import av spannmål, barnmat och livsmedel som säljs till befolkningen till statskontrollerade priser.
- Varor som importeras på avtalsbasis och finansieras från Turkmenistans statsbudget.

2. Transport- och transiteringsvillkor

Vad gäller de OSS-länder som är parter till det multilaterala avtalet om "principer och villkor för förbindelser inom transportområdet" och/eller på grundval av bilaterala avtal om transporter och transitering skall på ömsesidig grund inga skatter eller avgifter tillämpas på transporter och tullklarering av varor (inbegripet varor i transit) och transitering av fordon.

Fordon från OSS-länder är undantagna från avgifter vid transitering genom Turkmenistans territorium.

Gemenskapens förbehåll enligt artikel 21.2

Gruvdrift

I vissa medlemsstater kan koncession krävas för gruvdrift och mineralrättigheter för bolag som inte är gemenskapskontrollerade.

Fiske

Tillträde till och utnyttjande av biologiska resurser och fiskeområden i farvatten under gemenskapens medlemsstaters överhöghet eller jurisdiktion är begränsat till fiskefartyg som för en medlemsstats flagg och som är registrerade inom gemenskapens territorium, såvida inte annat föreskrivs.

Köp av fast egendom

I vissa medlemsstater är icke-gemenskapsbolags köp av fast egendom underkastade restriktioner.

Audiovisuella tjänster, inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet TV- och radiosändningar och andra former av överföring till allmänheten kan vara förbehållna AV-anläggningar som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster, inbegripet mobila tjänster och satellittjänster

Förbehållna tjänster

I vissa medlemsstater är marknadsstillträdet såvitt avser kompletterande tjänster och infrastruktur begränsat.

Tjänster i fri yrkesverksamhet

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstater. Under vissa förhållanden får sådana personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig på icke-gemenskapskontrollerade bolag som vill driva jordbruksföretag. Icke-gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar kräver anmälan, eller, i förekommande fall, tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar vad gäller utländskt deltagande i förlag och TV- och radiobolag.

Turkmenistans förbehåll enligt artikel 21.4

1. Enligt gällande turkmenistansk lagstiftning krävs licens för bolag och fysiska personer som önskar investera i viss ekonomisk verksamhet i Turkmenistan. Villkoren för utfärdande av dessa licenser får inte medföra någon diskriminering mellan turkmenistanska och utländska bolag.

Detta licensförfarande får inte användas för att ogiltigförklara de förmåner som beviljats gemenskapsbolag enligt artikel 21.4 i detta avtal eller för att kringgå andra bestämmelser i detta avtal. Det får framförallt inte användas för att hindra etablering av gemenskapsföretag inom något slag av ekonomisk verksamhet, med undantag för vad som föreskrivs i punkt 2 nedan. En licens får inte återkallas utan vederbörlig motivering och ett sådant återkallande får överklagas och, vid behov, bli föremål för tvistlösning.

2. För närvarande tillämpas följande förbehåll:

Köp av fast egendom

Utländska personer och bolag får inte förvärva landområden. De får dock arrendera landområden på lång sikt.

Jordbruk

Restriktioner för utländska personer finns vad gäller uppfödning av hästar och "sardzhin"-får.

Historiska platser och monument

3. Tillämpningen av förbehållen enligt punkt 2 får inte i något fall medföra en behandling som är mindre förmånlig än den som ges bolag från ett tredje land. Varje lindring av dessa restriktioner skall utvidgas till att även omfatta gemenskapsbolag på grundval av nationell behandling eller behandling som mest gynnad nation, beroende på vilket som är mest förmånligt.

Den framtida utvecklingen av investeringslagstiftningen i Turkmenistan skall äga rum enligt bestämmelserna och andan i detta avtal, inklusive särskilt dess allmänna principer, villkoren som påverkar företagens etablering och verksamhet, bestämmelserna om samarbete i lagstiftningsfrågor (avdelningarna I, IV och V) samt skriftväxlingen mellan gemenskapen och Turkmenistan om bolagsetablering.

Finansiella tjänster enligt artikel 24.3

Med finansiell tjänst avses varje tjänst av finansiell art som erbjuds av en leverantör av finansiella tjänster hos en part. Finansiella tjänster omfattar följande verksamhet:

- A. Alla försäkringstjänster och försäkringsrelaterade tjänster.
 - 1. Direktförsäkring (inbegripet koassurans).
 - i) liv
 - ii) icke-liv
 - 2. Återförsäkring och retrocession.
 - 3. Försäkringsförmedling, till exempel mäklare och agenturer.
 - 4. Försäkringsstödtjänster, till exempel rådgivning, försäkringstekniska tjänster, riskbedömning och tjänster i samband med överenskommelse om krav.

B. Banktjänster och andra finansiella tjänster (utom försäkringar).

1. Mottagande av insättningar och andra återbetalbara medel från allmänheten.
2. Utlåning av allt slag, inklusive bland annat konsumentkredit, in-teckningskredit, factoring och finansiering av kommersiella transaktioner.
3. Finansiell leasing.
4. Alla betalnings- och penningöverföringstjänster, inklusive kreditavgifter och betalkort, resecheckar och bankcheckar.
5. Garantier och förbindelser.
6. Handel med nedanstående, för egen eller för kunders räkning, på valutamarknaden och på OTC-marknaden eller på annat sätt:
 - a) penningmarknadsinstrument (checkar, räkningar, deponeringsbevis, etc.),
 - b) utländsk valuta,
 - c) derivade produkter, inbegripet men inte begränsat till terminsaffärer och optioner,
 - d) växelkurser och räntesatsinstrument, inbegripet swap-affärer, terminskurskontrakt, etc.,

- e) överlåtbara värdepapper,
 - f) andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
7. Deltagande i emission av alla slags värdepapper, inbegripet som garant och som ombud (både inom den statliga och den privata sektorn) och tillhandahållande av tjänster i samband med sådana emissioner.
 8. Penningmäklarverksamhet.
 9. Tillgångsförvaltning, t.ex. kontant- eller portföljförvaltning, alla former av kollektiv investeringsförvaltning, förvaltning av pensionsfonder, förvaltning av värdepapper och notariatstjänster.
 10. Betalnings- och clearingtjänster för finansiella tillgångar, inbegripet värdepapper, derivade produkter och andra överlåtbara instrument.
 11. Rådgivande verksamhet och andra finansiella stödtjänster i samband med alla de verksamheter som anges i punkterna 1 till 10 ovan, inbegripet kreditupplysning och kreditanalys, undersökning och rådgivning avseende investeringar och portföljer, rådgivning om förvärv och om omstrukturering av bolag och om bolagsstrategi.
 12. Tillhandahållande och överföring av finansiell information och behandling av finansiella data och tillhörande programvara av leverantörer av andra finansiella tjänster.

Följande verksamhet är undantagen från definitionen finansiella tjänster:

- a) Verksamhet som utförs av centralbanker eller andra offentliga institutioner vid tillämpning av penning- och valutakurspolitik.
 - b) Verksamhet som utförs av centralbanker, regeringsorgan eller departement, eller offentliga institutioner, för regeringen eller med regeringens garanti, utom i de fall sådan verksamhet får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med sådana offentliga enheter.
 - c) Verksamhet som utgör del av ett lagstadgat system med sociala trygghetsplaner eller allmänna pensionsplaner, utom i de fall sådana verksamheter får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med offentliga organisationer eller privata institutioner.
-

Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 40

1. Artikel 40.2 avser följande multilaterala konventioner:

- Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
- Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
- Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
- Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
- Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, ändrad 1979).
- Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
- Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV) (Genèvetexten, 1991).

2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 40.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.
 3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättsskydd (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).
 4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Turkmenistan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Turkmenistan ger tredje land enligt bilaterala avtal.
 5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Turkmenistan till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Turkmenistan till något annat land i f.d. detta Sovjetunionen.
-

**PROTOKOLL
OM ÖMSESIDIGT ADMINISTRATIVT BISTÅND
I TULLFRÅGOR**

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: varje lag eller författning som är tillämplig inom parternas territorium och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, här i begreppet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll, som de nämnda parterna vidtar,
- b) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- c) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *personuppgifter*: alla uppgifter om en identifierad eller identifierbar person.
- e) *transaktioner som innebär brott mot tullagstiftningen*: alla överträdelser eller försök till överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Parterna skall, inom sina behörighetsområden, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av den lagstiftningen.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll skall tillämpas gentemot varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

ARTIKEL 3

Bistånd efter framställan

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen följs, däri inbegripet information om konstaterade eller planerade handlingar som innebär eller skulle kunna innebära brott mot sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.
3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten inom ramen för sina lagar vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att särskild övervakning sker av
- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de är eller har varit inblandade i överträdelse av tullagstiftningen,
 - b) platser där varor finns lagrade på ett sätt som gör att det finns grund för misstanke att de är avsedda för verksamhet som innebär överträdelse av tullagstiftningen,
 - c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan leda till verksamhet som innebär överträdelse av tullagstiftningen,
 - d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta de har använts, används eller skulle kunna användas vid verksamhet som innebär överträdelse av tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall på eget initiativ och i enlighet med sina lagar och författningar bistå varandra, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som gäller

- verksamhet som strider mot eller förefaller strida mot sådan lagstiftning, och som kan vara av intresse för en annan part,
- nya medel eller metoder som används för att genomföra sådan verksamhet,
- varor som är kända för att vara föremål för verksamhet som innebär överträdelse av tullagstiftningen,
- fysiska eller juridiska personer, rörande vilka det finns skälig grund att anta att de är eller har varit inblandade i verksamhet som innebär överträdelse av tullagstiftningen,
- transportmedel rörande vilka det finns skälig grund att anta att de har använts, används eller skulle kunna användas i verksamhet som innebär överträdelse av tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande/meddelande

På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nödvändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut,

som omfattas av detta protokoll. I ett sådant fall är artikel 6.3 tillämplig på begäran om överlämnande eller meddelande.

ARTIKEL 6

Biståndsframställningens form och innehåll

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De skall åtföljas av de handlingar som är nödvändiga för att begäran skall kunna villfaras. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

SÖ 2000: 55

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 skall innehålla följande information:
 - a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
 - b) Den begärda åtgärden.
 - c) Föremålet för och skälet till framställningen.
 - d) De lagar och andra författningar som berörs.
 - e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
 - f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda undersökningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.
3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som den myndigheten kan godta.
4. Om en framställan inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. För att tillmötesgå en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser gå tillväga som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna information som den redan innehar, eller genom att utföra eller låta utföra lämpliga undersökningar. Denna bestämmelse skall även gälla den administrativa avdelning till vilken framställningen har gjorts av denna myndighet, när den senare inte kan handla själv.
2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.
3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra deltagande parten och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, erhålla den information om verksamhet, som utgör eller kan utgöra överträdelse av tullagstiftningen, som den ansökande myndigheten behöver för detta protokoll.
4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

ARTIKEL 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.
2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.
3. Originalakter och originalhandlingar skall endast infordras i fall då bestyrkta kopior är otillräckliga. De original som har översänts skall återlämnas så snart som möjligt.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet
 - a) sannolikt skulle skada suveräniteten hos Turkmenistan eller en medlemsstat, vilken har uppmanats att tillhandahålla bistånd enligt detta protokoll, eller
 - b) sannolikt skulle skada allmän ordning eller andra väsentliga intressen, särskilt i de fall som hänvisas till i artikel 10.2, eller

- c) skulle gälla annan valuta- eller skattelagstiftning än tullagstiftning,
 - d) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.
2. Om den ansökande myndigheten begär bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.
3. Om bistånd vägras, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och om skälen för detta.

ARTIKEL 10

Informationsutbyte och sekretess

1. Varje uppgift, oavsett form, som meddelas i enlighet med detta protokoll skall vara konfidentiell, beroende på de bestämmelser som gäller hos parterna. Uppgifterna skall omfattas av officiell sekretess och åtnjuta det skydd som gäller för likartade uppgifter enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog dem och enligt motsvarande bestämmelser som gäller för gemenskapens institutioner.

2. Personuppgifter får utväxlas endast om den mottagande parten åtar sig att skydda sådana uppgifter på ett sätt som minst är likvärdigt med det sätt som i det aktuella fallet gäller hos den part som lämnar uppgifterna.
3. Uppgifter som mottas skall användas uteslutande för de ändamål som anges i detta protokoll. Om en av parterna begär att få använda sådana uppgifter i andra syften, skall den be om skriftligt förhandsmedgivande av den myndighet som tillhandahöll uppgifterna. Denna användning skall omfattas av eventuella restriktioner som fastställts av den myndigheten.
4. Punkt 3 får inte förhindra att uppgifter används i samband med rättsliga eller administrativa förfaranden som senare inleds till följd av underlåtenhet att följa tullagstiftningen. Den behöriga myndighet som lämnade uppgifterna skall underrättas om sådan användning.
5. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter, vittnesmål och i förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som förebragts i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 11

Sakkunniga och vittnen

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för sitt bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också förete sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

ARTIKEL 12

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

ARTIKEL 13

Tillämpning

1. Tillämpningen av detta protokoll skall anföras av de centrala tullmyndigheterna i Turkmenistan, å ena sidan, och de behöriga avdelningarna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i medlemsstaterna, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till gällande bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.
2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 14

Andra avtal

1. Med beaktande av Europeiska gemenskapens och medlemsstaternas respektive behörighet skall bestämmelserna i detta protokoll
 - inte påverka de avtalsslutande parternas skyldigheter enligt andra internationella avtal och konventioner,

- anses komplettera de avtal om ömsesidigt bistånd som har ingåtts eller kommer att ingås mellan enskilda medlemsstater och Turkmenistan, och
 - inte påverka bestämmelserna om utbyte mellan kommissionens behöriga avdelningar och tullmyndigheterna i medlemsstaterna av information som erhålls enligt detta avtal och som kan vara av intresse för gemenskapen.
2. Trots vad som sägs i punkt 1 skall bestämmelserna i detta avtal ha företräde framför bestämmelser i bilaterala avtal om ömsesidigt bistånd som har ingåtts eller kommer ingås mellan enskilda medlemsstater och Turkmenistan, i den utsträckning som dessa senare bestämmelser är oförenliga med detta protokoll.
3. Vad gäller frågor som rör tillämpningen av detta protokoll skall de avtalsslutande parterna samråda med varandra för att finna en lösning inom ramen för den samarbetskommitté som inrättas genom artikel 79 i detta avtal.
-

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

som är avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN, Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för TURKMENISTAN

å andra sidan,

har vid ett möte i Bryssel, den 25/5/98 för att underteckna avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Turkmenistan, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor

SÖ 2000: 55

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Turkmenistan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om personuppgifter.

Gemensam förklaring om artikel 5 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 13 i avtalet.

Gemensam förklaring om begreppet "kontroll" i artikel 23 b) och artikel 34.

Gemensam förklaring om artikel 33 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 40 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 94 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Turkmenistan beaktat följande skriftväxling som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling mellan gemenskapen och Turkmenistan om bolagsetablering.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Turkmenistan har också beaktat följande förklaring, som bifogas denna slutakt:

Förklaring från den franska regeringen

GEMENSAM FÖRKLARING OM PERSONUPPGIFTER

Vid tillämpningen av detta avtal är parterna medvetna om nödvändigheten av ett lämpligt skydd för enskilda vid databehandling av personuppgifter och om den fria rörligheten för sådana uppgifter.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 5

Om parterna enas om att förhållandena motiverar möten på högsta nivå, får sådana möten anordnas för särskilda ändamål.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 13

Till dess Turkmenistan ansluter sig till WTO skall parterna samråda i samarbetskommittén om Turkmenistans politik för importtullar, inbegripet ändringar i tullskyddet. Sådana samråd skall i synnerhet erbjudas innan tullskyddet förstärks.

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET "KONTROLL"

I ARTIKEL 23 b) OCH ARTIKEL 34

1. Parterna bekräftar sin ömsesidiga förståelse för att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i det särskilda fallet.
2. Ett bolag skall till exempel anses "kontrollerat" av ett annat bolag och därmed vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om
 - det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller
 - det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av administrationen, företagsledningen eller övervakningsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.
3. Parterna anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 33

Enbart det faktum att visum krävs för fysiska personer från vissa parter, men inte från andra, skall inte anses upphäva eller försämra förmåner enligt ett särskilt åtagande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 40

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall anses omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 94

1. Parterna är överens om att för riktig tolkning och praktisk tillämpning av begreppet "särskilt brådskande fall", som ingår i artikel 94 i avtalet betyder en parts väsentliga brott mot detta avtal. Ett väsentligt brott mot avtalet består av

- a) en vägran att fullgöra avtalet som inte godtas enligt den internationella rättens allmänna regler,

eller

- b) brott mot de i artikel 2 fastställda väsentliga beståndsdelarna i avtalet.

2. Parterna är ense om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 94 är åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt artikel 94, får den andra parten begagna sig av förfarandet för tvistlösning.

**SKRIFTVÄXLING
MELLAN GEMENSKAPEN
OCH TURKMENISTAN
OM BOLAGSETABLERING**

A. Skrift från Turkmenistans regering

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Turkmenistan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Turkmenistan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den turkmenistanska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Turkmenistan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Turkmenistan, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till turkmenistanska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder den dag då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Turkmenistans
regerings vägnar

B. Skrift från Europeiska gemenskapen

Tack för Er skrift av dagens datum, med följande lydelse:

"Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Turkmenistan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Turkmenistan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den turkmenistanska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Turkmenistan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Turkmenistan, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till turkmenistanska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder den dag då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift."

Jag erkänner härmed mottagandet av skriften.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska
gemenskapens vägnar

FÖRKLARING
FRÅN DEN FRANSKA REGERINGEN

Franska republiken noterar att avtalet om partnerskap och samarbete med Turkmenistan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

**PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND TURKMENISTAN, OF THE OTHER PART**

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

SÖ 2000: 55

Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, AND
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part,

AND TURKMENISTAN,

of the other part,

CONSIDERING the links between the Community, its Member States and Turkmenistan
and the common values that they share,

RECOGNIZING that the Community and Turkmenistan wish to strengthen these links and to establish partnership and cooperation which would strengthen and widen the relations established in the past in particular by the Agreement between the European Economic Community and the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on Trade and Commercial and Economic Cooperation, signed on 18 December 1989,

CONSIDERING the commitment of the Community and its Member States and of Turkmenistan to strengthening the political and economic freedoms which constitute the very basis of the partnership,

RECOGNIZING in that context that support of the independence, sovereignty and territorial integrity of Turkmenistan will contribute to the safeguarding of peace and stability in Central Asia,

ACKNOWLEDGING that the United Nations General Assembly has recognized, and expressed its support for, the status of permanent neutrality declared by Turkmenistan,

CONSIDERING the commitment of the Parties to promote international peace and security as well as the peaceful settlement of disputes and to cooperate to this end in the framework of the United Nations and the Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE),

CONSIDERING the firm commitment of the Community and its Member States and Turkmenistan to the full implementation of all principles and provisions contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Follow-Up Meetings, the Document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation, the Charter of Paris for a New Europe and the CSCE Helsinki Document 1992 "The Challenges of Change", and other fundamental documents of the OSCE,

CONVINCED of the paramount importance of the rule of law and respect for human rights, particularly those of persons belonging to minorities, the establishment of a multiparty system with free and democratic elections and economic liberalization aimed at setting up a market economy,

BELIEVING that full implementation of this Partnership and Cooperation Agreement will both depend on and contribute to continuation and accomplishment of the political, economic and legal reforms in Turkmenistan, as well as the introduction of the factors necessary for cooperation, notably in the light of the conclusions of the CSCE Bonn Conference,

DESIROUS of encouraging the process of regional cooperation in the areas covered by this agreement with neighbouring countries in order to promote the prosperity and stability of the region,

DESIROUS of establishing and developing regular political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest,

RECOGNIZING AND SUPPORTING the wish of Turkmenistan to establish close cooperation with European institutions,

CONSIDERING the necessity of promoting investment in Turkmenistan, including in the energy sector, and in this context the importance attached by the Community and its Member States to equitable conditions for access to and transit for export of energy products; confirming the attachment of the Community and its Member States and of Turkmenistan to the European Energy Charter, and to the full implementation of the Energy Charter Treaty and the Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects,

TAKING ACCOUNT of the Community's willingness to provide for economic cooperation and technical assistance as appropriate,

BEARING IN MIND the utility of the Agreement in favouring a gradual rapprochement between Turkmenistan and a wider area of cooperation in Europe and neighbouring regions and its progressive integration into the open international trading system,

CONSIDERING the commitment of the Parties to liberalize trade, in conformity with World Trade Organization (WTO) rules,

CONSCIOUS of the need to improve conditions affecting business and investment, and conditions in areas such as establishment of companies, labour, provision of services and capital movements,

CONVINCED that this Agreement will create a new climate for economic relations between the Parties and in particular for the development of trade and investment, which are essential to economic restructuring and technological modernization,

DESIROUS of establishing close cooperation in the area of environment protection taking into account the interdependence existing between the Parties in this field,

RECOGNIZING that cooperation for the prevention and control of illegal immigration, international organised crime and drug trafficking constitutes one of the primary objectives of this Agreement,

DESIROUS of establishing cultural cooperation and improving the flow of information,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

A Partnership is hereby established between the Community and its Member States of the one part, and Turkmenistan, of the other part. The objectives of this partnership are:

- to support the independence and sovereignty of Turkmenistan,
- to support Turkmenistan's efforts to consolidate its democracy, to develop its economy and to achieve transition to a market economy,
- to provide an appropriate framework for the political dialogue between the Parties allowing the development of political relations,
- to promote trade and investment, in particular in the energy sector, and harmonious economic relations between the Parties and so to foster their sustainable economic development,
- to provide a basis for legislative, economic, social, financial, civil, scientific, industrial, technological and cultural cooperation.

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 2

Respect for democratic principles and fundamental and human rights, as defined in particular in the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, as well as the principles of market economy, including those enunciated in the documents of the CSCE Bonn Conference, underpin the internal and external policies of the Parties and constitute an essential element of this Agreement.

ARTICLE 3

The Parties consider that it is essential for their future prosperity and stability that the newly independent states which have emerged from the dissolution of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called "Independent States", should maintain and develop cooperation among themselves in compliance with the principles of the Helsinki Final Act and with international law and in the spirit of good neighbourly relations, and will make every effort to encourage this process.

TITLE II

POLITICAL DIALOGUE

ARTICLE 4

A regular political dialogue shall be established between the Parties which they intend to develop and intensify. It shall accompany and consolidate the rapprochement between the Community and Turkmenistan, support the political and economic changes underway in Turkmenistan and contribute to the establishment of new forms of cooperation. The political dialogue:

- will strengthen the links of Turkmenistan with the Community and its Member States, and thus with the community of democratic nations as a whole. The economic convergence achieved through this Agreement will lead to more intense political relations;

- will bring about an increasing convergence of positions on international issues of mutual concern thus increasing security and stability in the region,
- shall foresee that the Parties endeavour to cooperate on matters pertaining to the observance of the principles of democracy, and the respect, protection and promotion of human rights, including those of persons belonging to minorities and shall hold consultations, if necessary, on relevant matters.

Such dialogue may take place on a regional basis.

ARTICLE 5

At ministerial level, political dialogue shall take place within the Cooperation Council established in Article 77 and on other occasions by mutual agreement.

ARTICLE 6

Other procedures and mechanisms for political dialogue shall be set up by the Parties, and in particular in the following forms:

- regular meetings at senior official level between representatives of the Community and its Member States on the one hand, and representatives of Turkmenistan on the other hand;

- taking full advantage of diplomatic channels between the Parties including appropriate contacts in the bilateral as well as the multilateral fields, including at United Nations, OSCE meetings and elsewhere;
- any other means, including the possibility of expert meetings which would contribute to consolidating and developing this dialogue.

TITLE III

TRADE IN GOODS

ARTICLE 7

1. The Parties shall accord to one another most-favoured-nation treatment in all areas in respect of:

- customs duties and charges applied to imports and exports, including the method of collecting such duties and charges;
- provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;
- taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods;
- methods of payment and the transfer of such payments;
- the rules relating to the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the domestic market.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages granted with the aim of creating a customs union or a free-trade area or pursuant to the creation of such a union or area;
- (b) advantages granted to particular countries in accordance with WTO rules and with other international arrangements in favour of developing countries;
- (c) advantages accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply, during a transitional period expiring on 31 December 1998, to advantages defined in Annex I granted by Turkmenistan to other states which have emerged from the dissolution of the USSR.

ARTICLE 8

1. The Parties agree that the principle of free transit is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

In this connection each Party shall secure unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party.

2. The rules described in Article V, paragraphs 2, 3, 4 and 5 of the GATT 1994 are applicable between the Parties.

3. The rules contained in this Article are without prejudice to any special rules relating to specific sectors, in particular such as transport, or products agreed between the Parties.

ARTICLE 9

Without prejudice to the rights and obligations stemming from international conventions on the temporary admission of goods which bind the Parties, each Party shall furthermore grant the other Party exemption from import charges and duties on goods admitted temporarily, in the instances and according to the procedures stipulated by any other international convention on this matter binding upon it, in conformity with its legislation. Account shall be taken of the conditions under which the obligations stemming from such a convention have been accepted by the Party in question.

ARTICLE 10

1. Goods originating in Turkmenistan shall be imported into the Community free of quantitative restrictions and measures of equivalent effect, without prejudice to the provisions of Articles 12, 15 and 16 of this Agreement.
2. Goods originating in the Community shall be imported into Turkmenistan free of quantitative restrictions and measures of equivalent effect, without prejudice to the provisions of Articles 12, 15 and 16 of this Agreement.

ARTICLE 11

Goods shall be traded between the Parties at market-related prices.

ARTICLE 12

1. Where any product is being imported into the territory of one of the Parties in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause injury to domestic producers of like or direct competitive products, the Community or Turkmenistan, whichever is concerned, may take appropriate measures in accordance with the following procedures and conditions.
2. Before taking any measures, or in cases to which paragraph 4 applies as soon as possible thereafter, the Community or Turkmenistan as the case may be shall supply the Cooperation Council with all relevant information with a view to seeking a solution acceptable to the Parties as provided for in Title XI.
3. If, as a result of the consultations, the Parties do not reach agreement within 30 days of referral to the Cooperation Council on actions to avoid the situation, the Party which requested consultations shall be free to restrict imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury, or to adopt other appropriate measures.
4. In critical circumstances where delay would cause damage difficult to repair, the Parties may take the measures before the consultations, on the condition that consultations shall be offered immediately after taking such action.
5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall give priority to those which cause least disturbance to the achievement of the aims of this Agreement.

6. Nothing in this Article shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on implementation of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures or related internal legislation.

ARTICLE 13

The Parties undertake to consider development of the provisions in this Agreement on trade in goods between them, as circumstances allow, including the situation arising from the future accession of Turkmenistan to the WTO. The Cooperation Council may make recommendations on such developments to the Parties which could be put into effect, where accepted, by virtue of agreement between the Parties in accordance with their respective procedures.

ARTICLE 14

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of natural resources; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

ARTICLE 15

This Title shall not apply to trade in textile products falling under Chapters 50 to 63 of the Combined Nomenclature. Trade in these products shall be governed by a separate agreement, initialled on 30 December 1995 and applied provisionally since 1 January 1996.

ARTICLE 16

1. Trade in products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be governed by the provisions of this Title, with the exception of Article 10.
2. A contact group on coal and steel matters shall be set up, comprising representatives of the Community on the one hand, and representatives of Turkmenistan on the other.

The contact group shall exchange, on a regular basis, information on all coal and steel matters of interest to the Parties.

ARTICLE 17

Trade in nuclear materials will be conducted in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community. If necessary, trade in nuclear materials shall be subject to the provisions of a specific Agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and Turkmenistan.

TITLE IV

PROVISIONS AFFECTING BUSINESS AND INVESTMENT

CHAPTER I

Labour conditions

ARTICLE 18

1. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in each Member State, the Community and the Member States shall endeavour to ensure that the treatment accorded to nationals of Turkmenistan legally employed in the territory of a Member State shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

2. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in Turkmenistan, Turkmenistan shall endeavour to ensure that the treatment accorded to nationals of a Member State legally employed in the territory of Turkmenistan shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

ARTICLE 19

The Cooperation Council shall examine which improvements can be made in working conditions for business people consistent with the international commitments of the Parties, including those set out in the document of the CSCE Bonn Conference.

ARTICLE 20

The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of Articles 18 and 19.

CHAPTER II

Conditions affecting the establishment and operation of companies

ARTICLE 21

1. The Community and its Member States shall grant, for the establishment of Turkmen companies as defined in Article 23(d), treatment no less favourable than that accorded to any third country companies.

2. Without prejudice to the reservations listed in Annex II, the Community and its Member States shall grant to subsidiaries of Turkmen companies established in their territories a treatment no less favourable than that granted to any Community companies, in respect of their operation.

3. The Community and its Member States shall grant to branches of Turkmen companies established in their territories a treatment no less favourable than that accorded to branches of companies of any third country, in respect of their operation.

4. Without prejudice to the reservations listed in Annex III, Turkmenistan shall grant, for the establishment of Community companies as defined in Article 23(d), treatment no less favourable than that accorded to Turkmen companies or to any third country companies, whichever is the better.

5. Turkmenistan shall grant to subsidiaries and branches of Community companies established in its territory treatment no less favourable than that accorded to Turkmen companies or branches or to any third country company or branch, whichever is the better, in respect of their operations.

ARTICLE 22

1. The provisions of Article 21 shall not apply to air transport, inland waterways transport and maritime transport.

2. However, in respect of activities undertaken by shipping agencies for the provision of international maritime transport services, including intermodal activities involving a sea leg, each Party shall permit the companies of the other Party their commercial presence in its territory in the form of subsidiaries or branches, under conditions of establishment and operation no less favourable than those accorded to its own companies or to subsidiaries or branches of companies of any third country, whichever are the better.

Such activities include but are not limited to:

- (a) marketing and sales of maritime transport and related services through direct contact with customers, from quotation to invoicing, whether these services are operated or offered by the service supplier itself or by service suppliers with which the service seller has established standing business arrangements;
- (b) purchase and use, on their own account or on behalf of their customers (and the resale to their customers) of any transport and related services, including inward transport services by any mode, particularly inland waterways, road and rail, necessary for the supply of an integrated service;
- (c) preparation of documentation concerning transport documents, customs documents, or other documents related to the origin and character of the goods transported;
- (d) provision of business information by any means, including computerized information systems and electronic data interchange (subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications);

- (e) setting up of any business arrangement, including participation in the company's stock and the appointment of personnel recruited locally (or, in the case of foreign personnel, subject to the relevant provisions of this Agreement), with any locally established shipping agency;
- (f) acting on behalf of the companies, organizing the call of the ship or taking over cargoes when required.

ARTICLE 23

For the purpose of this Agreement:

- (a) A "Community company" or a "Turkmen company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of Turkmenistan respectively and having its registered office or central administration, or principal place of business in the territory of the Community or Turkmenistan respectively. However, should the company set up in accordance with the laws of a Member State or Turkmenistan respectively have only its registered office in the territory of the Community or Turkmenistan respectively, the company shall be considered a Community or Turkmen company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or Turkmenistan respectively.
- (b) "Subsidiary" of a company shall mean a company which is effectively controlled by the first company.

- (c) "Branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension.
- (d) "Establishment" shall mean the right of Community or Turkmen companies as referred to in point (a) to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in Turkmenistan or in the Community respectively.
- (e) "Operation" shall mean the pursuit of economic activities.
- (f) "Economic activities" shall mean activities of an industrial, commercial and professional character.

With regard to international maritime transport, including intermodal operations involving a sea leg, nationals of the Member States or of Turkmenistan established outside the Community or Turkmenistan respectively, and shipping companies established outside the Community or Turkmenistan and controlled by nationals of a Member State or nationals of Turkmenistan respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Chapter and Chapter III if their vessels are registered in that Member State or in Turkmenistan respectively in accordance with their respective legislation.

ARTICLE 24

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of a Party under this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

3. For the purposes of this Agreement, "financial services" shall mean those activities described in Annex IV.

ARTICLE 25

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measure necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third country access to its market, through the provisions of this Agreement.

ARTICLE 26

1. Notwithstanding the provisions of Chapter I of this Title, a Community company or a Turkmen company established in the territory of Turkmenistan or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of establishment, in the territory of Turkmenistan and the Community respectively, employees who are nationals of Community Member States and Turkmenistan respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2, and that they are employed exclusively by companies, or branches. The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) in the following categories, provided that the organization is a legal person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

- (a) Persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:
 - directing the establishment or a department or subdivision of the establishment,

- supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees,
 - having the authority personally to hire and fire or recommend hiring, firing or other personnel actions;
- (b) Persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession;
- (c) An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pursuit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

ARTICLE 27

1. The Parties shall use their best endeavours to avoid taking any measures or actions which render the conditions for the establishment and operation of each other's companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of the Agreement.

2. The provisions of this Article are without prejudice to those of Article 35: the situations covered by such Article 35 shall be solely governed by its provisions to the exclusion of any other.

3. Acting in the spirit of partnership and cooperation and in the light of the provisions of Article 41, the Government of Turkmenistan shall inform the Community of its intentions to submit new legislation or adopt new regulations which may render the conditions for the establishment or operation in Turkmenistan of subsidiaries and branches of Community companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of the Agreement. The Community may request Turkmenistan to communicate the drafts of such legislation or regulations and to enter into consultations about those drafts.

4. Where new legislation or regulations introduced in Turkmenistan would result in rendering the conditions for operation of subsidiaries and branches of Community companies established in Turkmenistan more restrictive than the situation existing on the day of signature of this Agreement, such legislation or regulations shall not apply during three years following the entry into force of the relevant act to those subsidiaries and branches already established in Turkmenistan at the time of entry into force of the relevant act.

CHAPTER III

Cross border supply of services between the Community and Turkmenistan

ARTICLE 28

1. The Parties undertake in accordance with the provisions of this Chapter to take the necessary steps to allow progressively the supply of services by Community or Turkmen companies who are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended taking into account the development of the service sectors in the Parties.

2. The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of paragraph 1.

ARTICLE 29

The Parties shall cooperate with the aim of developing a market oriented service sector in Turkmenistan.

ARTICLE 30

1. The Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a commercial basis:

- (a) the above provision does not prejudice the rights and obligations arising from the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, as applicable to one or other Party to this Agreement. Non-conference lines will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis;
- (b) the Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

2. In applying the principles of paragraph 1, the Parties shall:

- (a) not apply, as from the entry into force of this Agreement, any cargo sharing provisions of bilateral agreements between any Member States of the Community and the former Soviet Union;
- (b) not introduce cargo sharing clauses into future bilateral agreements with third countries, other than in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to this Agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;
- (c) prohibit cargo sharing arrangements in future bilateral agreements concerning dry and liquid bulk trade;
- (d) abolish upon entry into force of this Agreement, all unilateral measures, administrative, technical and other obstacles which could have restrictive or discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

3. Each party shall grant, *inter alia*, no less favourable treatment, for the ships operated by nationals or companies of the other Party, than that accorded to a Party's own ships, with regard to access to ports open to international trade, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of the ports, as well as related fees and charges, customs facilities and the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

ARTICLE 31

With a view to assuring a coordinated development of transport between the Parties, adapted to their commercial needs, the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, in air transport may be dealt with by specific agreements where appropriate negotiated between the Parties after entry into force of this Agreement.

CHAPTER IV

General provisions

ARTICLE 32

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.

2. They shall not apply to activities which in the territory of the Parties are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

ARTICLE 33

For the purpose of this Title, nothing in this Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, work, labour conditions and establishment of natural persons and supply of services, provided that, in so doing, they do not apply them in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of this Agreement. The above provision does not prejudice the application of Article 32.

ARTICLE 34

Companies which are controlled and exclusively owned by Turkmen companies and Community companies jointly shall also be beneficiaries of the provisions of Chapters II, III and IV.

ARTICLE 35

Treatment granted by either Party to the other hereunder shall, as from the day one month prior to the date of entry into force of the relevant obligations of the General Agreement on Trade in Services (GATS), in respect of sectors or measures covered by the GATS, in no case be more favourable than that accorded by such first Party under the provisions of GATS and this in respect of each service sector, sub-sector and mode of supply.

ARTICLE 36

For the purposes of Chapters II, III and IV, no account shall be taken of treatment accorded by the Community, its Member States or Turkmenistan pursuant to commitments entered into in economic integration agreements in accordance with the principles of Article V of the GATS.

ARTICLE 37

1. The most-favoured-nation treatment granted in accordance with the provisions of this Title shall not apply to the tax advantages which the Parties are providing or will provide in the future on the basis of agreements to avoid double taxation, or other tax arrangements.
2. Nothing in this Title shall be construed to prevent the adoption or enforcement by the Parties of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation and other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.
3. Nothing in this Title shall be construed to prevent Member States or Turkmenistan from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between tax payers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

ARTICLE 38

Without prejudice to Article 26, no provision of Chapters II, III and IV shall be interpreted as giving the right to:

- nationals of the Member States or of Turkmenistan respectively to enter, or stay in, the territory of Turkmenistan or the Community respectively in any capacity whatsoever, and in particular as a shareholder or partner in a company or manager or employee thereof or supplier or recipient of services;
- Community subsidiaries or branches of Turkmen companies to employ or have employed in the territory of the Community nationals of Turkmenistan;
- Turkmen subsidiaries or branches of Community companies to employ or have employed in the territory of Turkmenistan nationals of the Member States;
- Turkmen companies or Community subsidiaries or branches of Turkmen companies to supply Turkmen persons to act for and under the control of other persons by temporary employment contracts;
- Community companies or Turkmen subsidiaries or branches of Community companies to supply workers who are nationals of the Member States by temporary employment contracts.

CHAPTER V

Current payments and capital

ARTICLE 39

1. The Parties undertake to authorize in freely convertible currency, any payments on the current account of balance of payments between residents of the Community and of Turkmenistan connected with the movement of goods, services or persons made in accordance with the provisions of this Agreement.
2. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of this Agreement, the free movement of capital relating to direct investments made in companies formed in accordance with the laws of the host country and investments made in accordance with the provisions of Chapter II, and the liquidation or repatriation of these investments and of any profit stemming therefrom shall be ensured.
3. Without prejudice to paragraph 2 or to paragraph 5, as from the entry into force of this Agreement, no new foreign exchange restrictions on the movement of capital and current payments connected therewith between residents of the Community and Turkmenistan shall be introduced and the existing arrangements shall not become more restrictive.
4. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of forms of capital other than those referred to in paragraph 2 between the Community and Turkmenistan in order to promote the objectives of this Agreement.

5. With reference to the provisions of this Article, until full convertibility of the Turkmen currency within the meaning of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund (IMF) is introduced, Turkmenistan may in exceptional circumstances apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short and medium-term financial credits to the extent that such restrictions are imposed on Turkmenistan for the granting of such credits and are permitted according to Turkmenistan's status under the IMF. Turkmenistan shall apply these restrictions in a non-discriminatory manner. They shall be applied in such a manner as to cause the least possible disruption to this Agreement. Turkmenistan shall inform the Cooperation Council promptly of the introduction of such measures and of any changes therein.

6. Without prejudice to paragraphs 1 and 2, where, in exceptional circumstances, movements of capital between the Community and Turkmenistan cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or Turkmenistan, the Community and Turkmenistan respectively may take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and Turkmenistan for a period not exceeding six months, if such measures are strictly necessary.

CHAPTER VI

Intellectual, industrial and commercial property protection

ARTICLE 40

1. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex V, Turkmenistan shall continue to improve the protection of intellectual, industrial and commercial property rights in order to provide, by the end of the fifth year after the entry into force of this Agreement, for a level of protection similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.

2. By the end of the fifth year after entry into force of this Agreement, Turkmenistan shall accede to the multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights referred to in paragraph 1 of Annex V to which Member States are parties or which are de facto applied by Member States, according to the relevant provisions contained in these conventions.

TITLE V

Legislative cooperation

ARTICLE 41

1. The Parties recognize that an important condition for strengthening the economic links between Turkmenistan and the Community is the approximation of Turkmenistan's existing and future legislation to that of the Community. Turkmenistan shall endeavour to ensure that its legislation will be gradually made compatible with that of the Community.

2. The approximation of laws shall extend to the following areas in particular: customs law, company law, laws on banking and other financial services, company accounts and taxes, intellectual property, protection of workers at the workplace, rules on competition including any related issues and practices affecting trade, public procurement, protection of health and life of humans, animals and plants, the environment, consumer protection, indirect taxation, technical rules and standards, nuclear laws and regulations, transport and telecommunications.

3. The Community shall provide Turkmenistan with technical assistance for the implementation of these measures, which may include e.g.:

- the exchange of experts;
- the provision of early information especially on relevant legislation;
- organization of seminars;
- training of personnel involved in the drafting and implementation of legislation;
- aid for translation of Community legislation in the relevant sectors.

4. The Parties agree to examine ways to apply their respective competition laws on a concerted basis in such cases where trade between them is affected.

TITLE VI

ECONOMIC COOPERATION

ARTICLE 42

1. The Community and Turkmenistan shall establish economic cooperation aimed at contributing to the process of economic reform and recovery and sustainable development of Turkmenistan. Such cooperation shall strengthen existing economic links, to the benefit of the Parties.

2. Policies and other measures will be designed to bring about economic and social reforms and restructuring of the economic systems in Turkmenistan and will be guided by the requirements of sustainability and harmonious social development; they will also fully incorporate environmental considerations.
3. To this end the cooperation will concentrate, in particular, on economic and social development, human resources development, support for enterprises (including privatization, investment and development of financial services), agriculture and food, energy and civil nuclear safety, transport, postal services and telecommunications, tourism, environmental protection and regional cooperation.
4. Special attention shall be devoted to measures capable of fostering regional cooperation.
5. Where appropriate, economic cooperation and other forms of cooperation provided for in this Agreement may be supported by technical assistance from the Community, taking into account the Community's relevant Council regulation applicable to technical assistance in the Independent States, the priorities agreed upon in the indicative programme related to Community technical assistance to Turkmenistan and its established coordination and implementation procedures.

ARTICLE 43

Cooperation in the field of trade in goods and services

The Parties will cooperate with a view to ensuring that Turkmenistan's international trade is conducted in conformity with the rules of the WTO. The Community shall provide Turkmenistan with technical assistance for this purpose.

Such cooperation shall include specific issues directly relevant to trade facilitation, in particular with a view to assisting Turkmenistan to harmonize its legislation and regulations with WTO rules and so to fulfil as soon as possible the conditions of accession to that Organisation. These include:

- formulation of policy on trade and trade-related questions, including payments and clearing mechanisms,
- drafting of relevant legislation.

ARTICLE 44

Industrial cooperation

1. Cooperation shall aim at promoting the following in particular:

- the development of business links between economic operators of both sides;
- Community participation in Turkmenistan's efforts to restructure its industry;

- the improvement of management;
- the improvement of the quality of industrial products;
- the development of efficient production and processing capacity in the raw materials sector;
- the development of appropriate commercial rules and practices including product marketing;
- environmental protection;
- defence conversion;
- training of management personnel.

2. The provisions of this Article shall not affect the enforcement of Community competition rules applicable to undertakings.

ARTICLE 45

Investment promotion and protection

1. Bearing in mind the respective powers and competences of the Community and the Member States, cooperation shall aim to establish a favourable climate for private investment, both domestic and foreign, especially through better conditions for investment protection, the transfer of capital and the exchange of information on investment opportunities.

2. The aims of cooperation shall be in particular:

- the conclusion, where appropriate, between the Member States and Turkmenistan of agreements for the promotion and protection of investment;
- the conclusion, where appropriate, between the Member States and Turkmenistan of agreements to avoid double taxation;
- the creation of favourable conditions for attracting foreign investments into the Turkmen economy;
- to establish stable and adequate business law and conditions, and to exchange information on laws, regulations and administrative practices in the field of investment;
- to exchange information on investment opportunities in the form of, inter alia, trade fairs, exhibitions, trade weeks and other events.

ARTICLE 46

Public Procurement

The Parties shall cooperate to develop conditions for open and competitive award of contracts for goods and services in particular through calls for tenders.

ARTICLE 47

Cooperation in the field of standards and conformity assessment

1. Cooperation between the Parties shall promote alignment with internationally agreed criteria, principles and guidelines followed in the field of quality. The required actions will facilitate progress towards mutual recognition in the field of conformity assessment, as well as the improvement of Turkmen product quality.
2. To this end the Parties shall seek to cooperate in technical assistance projects which will:
 - promote appropriate cooperation with organizations and institutions specialized in these fields;
 - promote the use of Community technical regulations and the application of European standards and conformity assessment procedures;
 - permit the sharing of experience and technical information in the field of quality management.

ARTICLE 48

Mining and raw materials

1. The Parties shall aim at increasing investment and trade in mining and raw materials.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

- exchange of information on the prospects of the mining and non-ferrous metals sectors;
- the establishment of a legal framework for cooperation;
- trade matters;
- the adoption and implementation of environmental legislation;
- training;
- safety in the mining industry.

ARTICLE 49

Cooperation in science and technology

1. The Parties shall promote cooperation in civil scientific research and technological development (RTD) on the basis of mutual benefit and, taking into account the availability of resources, adequate access to their respective programmes and subject to appropriate levels of effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights (IPR).

2. Science and technology cooperation shall cover:

- the exchange of scientific and technical information;
- joint RTD activities;
- training activities and mobility programmes for scientists, researchers and technicians engaged in RTD on both sides.

Where such cooperation takes the form of activities involving education and/or training, it should be carried out in accordance with the provisions of Article 50.

The Parties, on the basis of mutual agreement, can engage in other forms of cooperation in science and technology.

In carrying out such cooperation activities, special attention shall be devoted to the redeployment of scientists, engineers, researchers and technicians who are or have been engaged in research on/and production of weapons of mass destruction.

3. The cooperation covered by this Article shall be implemented according to specific arrangements to be negotiated and concluded in accordance with the procedures adopted by each Party, and which shall set out, inter alia, appropriate IPR provisions.

ARTICLE 50

Education and training

1. The Parties shall cooperate with the aim of raising the level of general education and professional qualifications in Turkmenistan, both in the public and private sectors.
2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:
 - updating higher education and training systems in Turkmenistan including the system of certification of higher educational establishments and diplomas of higher education;
 - the training of public and private sector executives and civil servants in priority areas to be determined;
 - cooperation between educational establishments and between educational establishments and firms;
 - mobility for teachers, graduates, administrators, young scientists and researchers, and young people;
 - promoting teaching in the field of European Studies within the appropriate institutions;
 - teaching Community languages;

- post-graduate training of conference interpreters;
- training of journalists;
- training of trainers.

3. The possible participation of one Party in the respective programmes in the field of education and training of the other Party could be considered in accordance with their respective procedures and, where appropriate, institutional frameworks and plans of cooperation will then be established through the participation of Turkmenistan in the Community's TEMPUS programme.

ARTICLE 51

Agriculture and the agro-industrial sector

The purpose of cooperation in this area shall be the pursuance of agrarian reform, the modernization, privatization and restructuring of agriculture, the agro-industrial and services sectors in Turkmenistan, development of domestic and foreign markets for Turkmen products, in conditions that ensure the protection of the environment, taking into account the necessity to improve security of food supply as well as the development of agri-business, the processing and distribution of agricultural products. The Parties shall also aim at the gradual approximation of Turkmen standards to Community technical regulations concerning industrial and agricultural food products including sanitary and phytosanitary standards.

ARTICLE 52

Energy

1. Cooperation shall take place within the principles of the market economy and the European Energy Charter, against a background of the progressive integration of the energy markets in Europe.
2. Cooperation shall concentrate, inter alia, upon the formulation and development of energy policy. It shall include among others the following areas:
 - improvement in management and regulation of the energy sector in line with a market economy;
 - improvement of energy supply, including security of supply, in an economic and environmentally sound manner;
 - promotion of energy saving and energy efficiency and implementation of the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and related environmental aspects;
 - modernization of energy infrastructures;
 - improvement of energy technologies in supply and end use across the range of energy types;
 - management and technical training in the energy sector;

- transportation and transit of energy materials and products;
- the introduction of the range of institutional, legal, fiscal and other conditions necessary to encourage increased energy trade and investment;
- development of hydro-electric and other renewable energy resources.

3. The Parties shall exchange relevant information relating to investment projects in the energy sector, in particular concerning the production of energy resources and the construction and refurbishing of oil and gas pipelines or other means of transporting energy products. The Parties attach particular importance to cooperation regarding investments in the energy sector and the manner in which these are regulated. They shall cooperate with a view to implementing as efficaciously as possible the provisions of Title IV and of Article 45, in respect of investments in the energy sector.

ARTICLE 53

Environment

1. Bearing in mind the European Energy Charter, the Declarations of the Lucerne Conference of April 1993 and of the Sofia Conference of October 1995, and taking into account the Energy Charter Treaty and especially its Article 19, and the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and related environmental aspects, the Parties shall develop and strengthen their cooperation on environment and human health.

2. Cooperation shall aim at protecting the environment and in particular:

- effective monitoring of pollution levels and assessment of the environment; system of information on the state of the environment;
- combating local, regional and transboundary air and water pollution;
- ecological restoration;
- sustainable, efficient and environmentally effective production and use of energy;
- safety of industrial plants;
- classification and safe handling of chemicals;
- water quality;
- waste reduction, recycling and safe disposal, implementation of the Basle Convention;
- the environmental impact of agriculture, soil erosion, and chemical pollution;
- the protection of forests;
- the conservation of biodiversity, protected areas and sustainable use and management of biological resources;

SÖ 2000: 55

- land-use planning, including construction and urban planning;
- use of economic and fiscal instruments;
- global climate change;
- environmental education and awareness;
- implementation of the Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a transboundary context.

3. Cooperation shall take place particularly through:

- disaster planning and other emergency situations;
- exchange of information and experts, including information and experts dealing with the transfer of clean technologies and the safe and environmentally sound use of biotechnologies;
- joint research activities;
- improvement of laws towards Community standards;
- cooperation at regional level, including cooperation within the framework of the European Environment Agency, and at international level;

- development of strategies, particularly with regard to global and climatic issues and also with a view to achieving sustainable development;
- environmental impact studies.

4. The Parties shall seek to develop their cooperation on questions of human health, in particular through technical assistance on the prevention and combating of infectious diseases and the protection of mothers and young children.

ARTICLE 54

Transport

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the field of transport.

This cooperation shall, inter alia, aim at restructuring and modernizing transport systems and networks in Turkmenistan; developing and ensuring, where appropriate, compatibility of transportation systems in the context of achieving a more global transport system; and identifying and elaborating priority projects and seeking to attract investment for their implementation.

The cooperation shall include, inter alia:

- the modernization of management and operations of road transport, railways, ports and airports;

SÖ 2000: 55

- modernization and development of railways, waterways, roads, airport and air navigation infrastructure as well as navigation aids, and including the modernization of major routes of common interest and the trans-European links for the above modes, particularly those related to the TRACECA project;
- promotion and development of multi-modal transport;
- the promotion of joint research and development programmes;
- preparation of the legislative and institutional framework for policy development and implementation including privatization of the transport sector.

ARTICLE 55

Postal services and telecommunications

Within their respective powers and competences the Parties shall expand and strengthen cooperation in the following areas:

- the establishment of policies and guidelines for the development of the telecommunications sector and postal services;
- development of principles of a tariff policy and marketing in telecommunications and postal services;

- transferring technology and know-how, particularly regarding European technical standards and certification systems;
- encouraging the development of projects for telecommunications and postal services and attracting investment;
- enhancing efficiency and quality of the provision of telecommunications and postal services, amongst others through liberalization of activities of sub-sectors;
- advanced application of telecommunications, notably in the area of electronic funds transfer;
- management of telecommunications networks and their "optimization";
- an appropriate regulatory basis for the provision of telecommunication and postal services and for the use of the radio frequency spectrum;
- training in the field of telecommunications and postal services for operations in market conditions.

ARTICLE 56

Financial services and fiscal institutions

1. Cooperation in the field of financial services shall in particular aim at facilitating the involvement of Turkmenistan in universally accepted systems of mutual settlements.

Technical assistance shall focus on:

- the development of a stock market and a securities market;
- the development of banking services, the development of a common market of credit resources and the involvement of Turkmenistan in a universally accepted system of mutual settlements;
- the development of insurance services, which would inter alia create a favourable framework for Community companies' participation in the establishment of joint ventures in the insurance sector in Turkmenistan, as well as the development of export credit insurance.

This cooperation shall in particular contribute to foster the development of relations between the Parties in the financial services sector.

2. The Parties shall cooperate in developing the fiscal system and fiscal institutions in Turkmenistan. This cooperation shall include the exchange of information and experience on fiscal matters and the training of personnel involved in the formulation and implementation of fiscal policy.

ARTICLE 57

Enterprise restructuring and privatisation

Recognizing that privatisation is of fundamental importance to a sustainable economic recovery, the Parties agree to cooperate in the development of the necessary institutional, legal and methodological framework. Particular attention will be paid to the orderly and transparent nature of the privatisation process.

Technical assistance shall focus on, inter alia:

- the further development of an institutional base within the Government of Turkmenistan to assist with defining and managing the privatisation process;
- the further development of the privatisation strategy of the Government of Turkmenistan, including the legislative framework, and implementation mechanisms;
- furthering market approaches to land use and ownership, and the privatisation of land;
- the restructuring of those enterprises not yet ready for privatisation;
- the development of private enterprise, particularly in the small and medium enterprise sector;
- the development of investment funds.

The objective of this cooperation is also to contribute to the promotion of Community investment in Turkmenistan.

ARTICLE 58

Regional development

1. The Parties shall strengthen cooperation on regional development and land-use planning.
2. To this end, the Parties shall encourage the exchange of information by national, regional and local authorities on regional and land-use planning policy and on methods of formulation of regional policies with special emphasis on the development of disadvantaged areas.

They shall also encourage direct contacts between the respective regions and public organizations responsible for regional development planning with the aim, inter alia, of exchanging information regarding means to foster regional development.

ARTICLE 59

Social cooperation

1. With regard to health and safety, the Parties shall develop cooperation between them with the aim of improving inter alia the level of protection of the health and safety of workers.

The cooperation shall include notably:

- education and training on health and safety issues with specific attention to high risk sectors of activity;
- development and promotion of preventive measures to combat work related diseases and other work related ailments;
- prevention of major accident hazards and the management of toxic chemicals;
- research on developing information and understanding of the working environment and on the health and safety of workers.

2. With regard to employment, the cooperation shall include notably technical assistance to:

- optimization of the labour market;
- modernization of the job-finding and consulting services;
- planning and management of the restructuring programmes;
- encouragement of local employment development;
- exchange of information on the programmes of flexible employment, including those stimulating self-employment and promoting entrepreneurship.

3. The Parties shall pay special attention to cooperation in the sphere of social protection which, inter alia, shall include cooperation in planning and implementing social protection reforms in Turkmenistan.

These reforms shall aim to develop in Turkmenistan methods of protection intrinsic to market economies and shall comprise all relevant forms of social protection.

ARTICLE 60

Tourism

The Parties shall increase and develop cooperation between them, which shall include:

- facilitating the tourist trade;
- increasing the flow of information;
- transferring know-how;
- studying the opportunities for joint operations;
- cooperation between official tourism bodies, including the preparation of promotional material;
- training for tourism development.

ARTICLE 61

Small and medium-sized enterprises

1. The Parties shall aim to develop and strengthen small and medium-sized enterprises (SMEs) and their associations and cooperation between SMEs in the Community and Turkmenistan.
2. Cooperation shall include technical assistance, in particular in the following areas:
 - the development of a legislative framework for SMEs;
 - the development of an appropriate infrastructure to support SMEs, to promote communication and business cooperation between SMEs both within Turkmenistan and further afield, and to train SMEs in the skills necessary to access funding;
 - training in the areas of marketing, accounting and control of the quality of products.

ARTICLE 62

Information and communication

The Parties shall support the development of modern methods of information handling, including the media, and stimulate the effective mutual exchange of information. Priority shall be given to programmes aimed at providing the general public with basic information about the Community and Turkmenistan, including, where possible, access to databases, in full respect of intellectual property rights.

ARTICLE 63

Consumer Protection

The Parties will enter into close cooperation aimed at achieving compatibility between their systems of consumer protection. This cooperation may include the exchange of information on legislative work and institutional reform, the establishment of permanent systems of mutual information on dangerous products, the improvement of information provided to consumers especially on prices, characteristics of products and services offered, the development of exchanges between the consumer interest representatives, and increasing the compatibility of consumer protection policies, and the organization of seminars and training periods.

ARTICLE 64

Customs

1. The aim of cooperation shall be to guarantee compliance with all the provisions scheduled for adoption in connection with trade and fair trade and to achieve the approximation of Turkmenistan's customs system to that of the Community.

2. Cooperation shall include the following in particular:

- the exchange of information;

- the improvement of working methods;
- the introduction of the Combined Nomenclature and the single administrative document;
- the simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods;
- support for the introduction of modern customs information systems;
- the organization of seminars and training periods.

Technical assistance shall be provided where necessary.

3. Without prejudice to further cooperation foreseen in this Agreement and in particular Title VIII, mutual assistance in customs matters between administrative authorities of the Parties shall take place in accordance with the provisions of the Protocol attached to this Agreement.

ARTICLE 65

Statistical cooperation

Cooperation in this area shall have as its aim the development of an efficient statistical system to provide the reliable statistics needed to support and monitor the process of economic reform and contribute to the development of private enterprise in Turkmenistan.

The Parties, in particular, shall cooperate in the following fields:

- adaptation of the Turkmen statistical system to international methods, standards and classification;
- exchange of statistical information;
- provision of necessary statistical macro and microeconomic information to implement and manage economic reforms.

The Community shall contribute to this end by rendering technical assistance to Turkmenistan.

ARTICLE 66

Economics

The Parties shall facilitate the process of economic reform and the coordination of economic policies by cooperating to improve understanding of the fundamentals of their respective economies and the design and implementation of economic policy in market economies. To this end, the Parties shall exchange information on macroeconomic performance and prospects.

The Community shall provide technical assistance so as to:

- assist Turkmenistan in the process of economic reform by providing expert advisory and technical assistance;
- encourage cooperation among economists in order to expedite the transfer of know-how for the drafting of economic policies, and provide for wide dissemination of policy-relevant research;
- improve Turkmenistan's capacity to formulate economic models.

TITLE VII

COOPERATION ON MATTERS RELATING TO DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS

ARTICLE 67

The Parties shall cooperate on all questions relevant to the establishment or reinforcement of democratic institutions, including those required in order to strengthen the rule of law, and the protection of human rights and fundamental freedoms according to international law and OSCE principles.

This cooperation shall take the form of technical assistance programmes intended to assist, inter alia, in the drafting of relevant legislation and regulations; the implementation of such legislation; the functioning of the judiciary; the role of the State in questions of justice; and the operation of the electoral system. They may include training where appropriate. The Parties shall encourage contacts and exchanges between their national, regional and judicial authorities, parliamentarians, and non-governmental organisations.

TITLE VIII

COOPERATION ON PREVENTION OF ILLEGAL ACTIVITIES AND THE PREVENTION AND CONTROL OF ILLEGAL IMMIGRATION

ARTICLE 68

The Parties shall establish cooperation aimed at preventing illegal activities such as:

- illegal activities in the sphere of economics, including corruption;
- illegal transactions of various goods, including industrial waste, and illicit traffic of arms;
- counterfeiting.

Cooperation in the abovementioned areas will be based on mutual consultation and close interaction. Technical and administrative assistance will be provided, including in the following areas:

- drafting of national legislation in the sphere of preventing illegal activities;
- creation of information centres;
- increasing the efficiency of institutions engaged in preventing illegal activities;
- training of personnel and development of research infrastructures;
- elaboration of mutually acceptable measures impeding illegal activities.

ARTICLE 69

Money laundering

1. The Parties agree on the necessity of making efforts and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities in general and drug offences in particular.
2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose of establishing suitable standards against money laundering equivalent to those adopted by the Community and international fora in this field, including the Financial Action Task Force (FATF).

ARTICLE 70

Drugs

Within the framework of their respective powers and competences the Parties shall cooperate in increasing the effectiveness and efficiency of policies and measures to counter the illicit production, supply and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, including the prevention of diversion of precursor chemicals, as well as in promoting drug demand prevention and reduction. As regards the control of precursor chemicals and other essential substances used for the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances, this cooperation shall be on the basis of the standards adopted by the Community and the international authorities concerned, such as those of the Chemical Action Task Force (CATF). Cooperation in this area shall be based on mutual consultation and close coordination between the Parties on objectives and measures to be taken in the various drug-related fields.

ARTICLE 71

Illegal Immigration

1. The Member States and Turkmenistan agree to cooperate in order to prevent and control illegal immigration. To this end:

- Turkmenistan agrees to readmit any of its nationals illegally present on the territory of a Member State, upon request by the latter and without further formalities; and

- each Member State agrees to readmit any of its nationals, as defined for Community purposes, illegally present on the territory of Turkmenistan, upon request by the latter and without further formalities.

The Member States and Turkmenistan will also provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes.

2. Turkmenistan agrees to conclude bilateral agreements with Member States which so request, regulating specific obligations for readmission including an obligation for the readmission of nationals of other countries and stateless persons who have arrived on the territory of any such Member State from Turkmenistan or who have arrived on the territory of Turkmenistan from any such Member State.

3. The Cooperation Council shall examine what other joint efforts can be made to prevent and control illegal immigration.

TITLE IX

CULTURAL COOPERATION

ARTICLE 72

The Parties undertake to promote, encourage and facilitate cultural cooperation. Where appropriate, the Community's cultural cooperation programmes or those of one or more Member States may be the subject of cooperation and further activities of mutual interest may be developed.

TITLE X

FINANCIAL COOPERATION

ARTICLE 73

In order to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Articles 74, 75 and 76, Turkmenistan shall benefit from temporary financial assistance from the Community by way of technical assistance in the form of grants.

ARTICLE 74

This financial assistance shall be covered within the framework of Tacis as foreseen in the Community's relevant Council Regulation.

ARTICLE 75

The objectives and the areas of the Community's financial assistance shall be laid down in an indicative programme reflecting established priorities to be agreed between the Community and Turkmenistan, taking into account Turkmenistan's needs, sectoral absorption capacities and progress with reform. The Parties shall inform the Cooperation Council thereof.

ARTICLE 76

In order to permit optimum use of the resources available, the Parties shall ensure that Community technical assistance contributions are made in close coordination with those from other sources such as the Member States, other countries, and international organizations such as the International Bank for Reconstruction and Development and the European Bank for Reconstruction and Development.

TITLE XI

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 77

A Cooperation Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at ministerial level once a year. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest for the purpose of attaining the objectives of this Agreement. The Cooperation Council may also make appropriate recommendations, by agreement between the Parties.

ARTICLE 78

1. The Cooperation Council shall consist of members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members of the Government of Turkmenistan, on the other.
2. The Cooperation Council shall establish its rules of procedure.
3. The office of President of the Cooperation Council shall be held alternately by a representative of the Community and by a member of the Government of Turkmenistan.

ARTICLE 79

1. The Cooperation Council shall be assisted in the performance of its duties by a Cooperation Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities on the one hand and of representatives of the Government of Turkmenistan on the other, normally at senior civil servant level. The office of President of the Cooperation Committee shall be held alternately by the Community and by Turkmenistan.

In its rules of procedure the Cooperation Council shall determine the duties of the Cooperation Committee, which shall include the preparation of meetings of the Cooperation Council, and how the Committee shall function.

2. The Cooperation Council may delegate any of its powers to the Cooperation Committee, which will ensure continuity between meetings of the Cooperation Council.

ARTICLE 80

The Cooperation Council may decide to set up any other special committee or body that can assist it in carrying out its duties and shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

ARTICLE 81

When examining any issue arising within the framework of this Agreement in relation to a provision referring to an Article of one of the Agreements constituting the WTO, the Cooperation Council shall take into account to the greatest extent possible the interpretation that is generally given to the Article in question by the Members of the WTO.

ARTICLE 82

A Parliamentary Cooperation Committee is hereby established. It shall be a forum for Members of the Turkmen Parliament and the European Parliament to meet and exchange views, including on matters concerning political dialogue at parliamentary level. It shall meet at intervals which it shall itself determine.

ARTICLE 83

1. The Parliamentary Cooperation Committee shall consist of members of the European Parliament, on the one hand, and of members of the Turkmen Parliament, on the other.
2. The Parliamentary Cooperation Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Parliamentary Cooperation Committee shall be presided in turn by the European Parliament and the Turkmen Parliament respectively, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

ARTICLE 84

The Parliamentary Cooperation Committee may request relevant information regarding the implementation of this Agreement from the Cooperation Council, which shall then supply the Committee with the requested information.

The Parliamentary Cooperation Committee shall be informed of the recommendations of the Cooperation Council.

The Parliamentary Cooperation Committee may make recommendations to the Cooperation Council.

ARTICLE 85

1. Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their individual rights and their property rights, including those concerning intellectual, industrial and commercial property.

2. Within the limits of their respective powers and competences, the Parties:

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and cooperation transactions concluded by economic operators of the Community and those of Turkmenistan;

- agree that where a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may, except where the rules of the arbitration centre chosen by the parties provide otherwise, choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a third State;
- will recommend their economic operators to choose by mutual consent the law applicable to their contracts;
- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (Uncitral) and to arbitration by any centre of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.

ARTICLE 86

Nothing in this Agreement shall prevent a Party, within the limits of its respective powers and competences, from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) which relate to the production of, or trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

- (c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security;
- (d) which it considers necessary to respect its international obligations and commitments in the control of dual use industrial goods and technology.

ARTICLE 87

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by Turkmenistan in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or their companies or firms;
- the arrangements applied by the Community in respect of Turkmenistan shall not give rise to any discrimination between Turkmen nationals, or its companies or firms.

2. The provisions of paragraph 1 are without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their fiscal legislation to tax payers who are not in identical situations as regards their place of residence.

ARTICLE 88

1. Each of the Parties may refer to the Cooperation Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.
2. The Cooperation Council may settle the dispute by means of a recommendation.
3. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2 of this Article, either Party may notify the other of the appointment of a conciliator; the other Party must then appoint a second conciliator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Cooperation Council shall appoint a third conciliator.

The conciliators' recommendations shall be taken by majority vote. Such recommendations shall not be binding upon the Parties.

ARTICLE 89

The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

The provisions of this Article shall in no way affect and are without prejudice to Articles 12, 88 and 94.

ARTICLE 90

Treatment granted to Turkmenistan hereunder shall in no case be more favourable than that granted by the Member States to each other.

ARTICLE 91

For the purposes of this Agreement, the term "Parties" shall mean Turkmenistan, on the one part, and the Community, or the Member States, or the Community and the Member States, in accordance with their respective powers, on the other part.

ARTICLE 92

Insofar as matters covered by this Agreement are covered by the Energy Charter Treaty and Protocols thereto, such Treaty and Protocols shall upon entry into force apply to such matters but only to the extent that such application is provided for therein.

ARTICLE 93

This Agreement is concluded for an initial period of ten years after which time the Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Party gives the other Party written notice of denunciation of this Agreement six months before it expires.

ARTICLE 94

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Cooperation Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of these measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Cooperation Council if the other Party so requests.

ARTICLE 95

Annexes I, II, III, IV and V together with the Protocol shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 96

This Agreement shall not, until equivalent rights for individuals and economic operators have been achieved hereunder, affect rights assured to them through existing Agreements binding one or more Member States, on the one hand, and Turkmenistan, on the other, except in areas falling within Community competence and without prejudice to the obligations of Member States resulting from this Agreement in areas falling within their competence.

ARTICLE 97

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of Turkmenistan.

ARTICLE 98

The Secretary-General of the Council of the European Union shall be the depositary of this Agreement.

ARTICLE 99

The original of this Agreement, of which the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Turkmen languages are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 100

This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify the Secretary-General of the Council of the European Union that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force, and as far as relations between Turkmenistan and the Community are concerned, this Agreement shall replace the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and economic and commercial cooperation signed in Brussels on 18 December 1989.

ARTICLE 101

In the event that, pending the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement, the provisions of certain parts of this Agreement are put into effect by means of an Interim Agreement between the Community and Turkmenistan, the Parties agree that, in such circumstances, the term "date of entry into force of this Agreement" shall mean the date of entry into force of the Interim Agreement.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY and the Treaty establishing the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Member States", and of

the EUROPEAN COMMUNITY, the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

the plenipotentiaries of TURKMENISTAN,

of the other part,

meeting at Brussels, this 25/5/98 for the signature of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Turkmenistan, of the other part, hereinafter referred to as the "Agreement", have adopted the following texts:

the Agreement including its Annexes and the following Protocol:

Protocol on mutual administrative assistance in customs matters

SÖ 2000: 55

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Turkmenistan have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration on personal data

Joint Declaration in relation to Article 5 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 13 of the Agreement

Joint Declaration concerning the Notion of "control" in Article 23(b) and Article 34

Joint Declaration concerning Article 33 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 40 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 94 of the Agreement

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Turkmenistan have also taken note of the following Exchange of Letters annexed to this Final Act:

Exchange of Letters between the Community and Turkmenistan in relation to the establishment of companies

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Turkmenistan have further taken note of the following Declaration annexed to this Final Act:

Declaration by the French Government

JOINT DECLARATION ON PERSONAL DATA

In applying this Agreement, the parties are aware of the necessity of an adequate protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

JOINT DECLARATION IN RELATION TO ARTICLE 5

Should the Parties agree that circumstances warrant meetings at the highest level, such meetings may be arranged on an ad hoc basis.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 13

Until Turkmenistan accedes to the WTO, the Parties shall hold consultations in the Cooperation Committee on Turkmenistan's import tariff policies, including changes in tariff protection. In particular, such consultations shall be offered prior to the increase of tariff protection.

JOINT DECLARATION CONCERNING THE NOTION OF "CONTROL"
IN ARTICLE 23(b) AND ARTICLE 34

1. The Parties confirm their mutual understanding that the question of control shall depend on the factual circumstances of the particular case.
2. A company shall, for example, be considered as being "controlled" by another company, and thus a subsidiary of such other company if:
 - the other company holds directly or indirectly a majority of the voting rights, or
 - the other company has the right to appoint or dismiss a majority of the administrative organ, of the management organ or of the supervisory organ and is at the same time a shareholder or member of the subsidiary.
3. The Parties consider the criteria in paragraph 2 to be non-exhaustive.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 33

The sole fact of requiring a visa for natural persons of certain Parties and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 40

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programs, and neighbouring rights, the rights relating to patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10 bis of the Paris Convention for the protection of Industrial Property and protection of undisclosed information on know-how.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 94

1. The Parties agree, for the purpose of its correct interpretation and its practical application, that the term "cases of special urgency" included in Article 94 of the Agreement means cases of material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists in

(a) repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law

or

(b) violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 2.

2. The parties agree that the "appropriate measures" referred to in Article 94 are measures taken in accordance with international law. If a party takes a measure in a case of special urgency as provided for under Article 94, the other party may avail itself of the procedure relating to settlement of dispute.

**EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE COMMUNITY
AND TURKMENISTAN
IN RELATION TO THE ESTABLISHMENT OF COMPANIES**

A. Letter from the Government of Turkmenistan

Dear Sir,

I refer to the Partnership and Cooperation Agreement initialled on

As I underlined during the negotiations, Turkmenistan grants to Community companies establishing and operating in Turkmenistan in certain respects a privileged treatment. I explained that this reflects the Turkmen policy to promote by all means the establishment of Community companies in Turkmenistan.

With this in mind, it is my understanding that during the period between the date of initialling of this agreement and the entry into force of the relevant articles on establishment of companies, Turkmenistan shall not adopt measures or regulations which would introduce or worsen discrimination of Community companies vis-à-vis Turkmen companies or companies from any third country as compared to the situation existing on the date of initialling of this Agreement.

I would be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of
Turkmenistan

B. Letter from the European Community

Dear Sir,

Thank you for your letter of today's date, which reads as follows:

"I refer to the Partnership and Cooperation Agreement initialled on

As I underlined during the negotiations, Turkmenistan grants to Community companies establishing and operating in Turkmenistan in certain respects a privileged treatment. I explained that this reflects the Turkmen policy to promote by all means the establishment of Community companies in Turkmenistan.

With this in mind, it is my understanding that during the period between the date of initialling of this agreement and the entry into force of the relevant articles on establishment of companies, Turkmenistan shall not adopt measures or regulations which would introduce or worsen discrimination of Community companies vis-à-vis Turkmen companies or companies from any third country as compared to the situation existing on the date of initialling of this Agreement.

I would be obliged if you would acknowledge receipt of this letter."

I acknowledge receipt of the letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of
the European Community

**DECLARATION
BY THE FRENCH GOVERNMENT**

The French Republic notes that the Partnership and Cooperation Agreement with Turkmenistan does not apply to the overseas countries and territories associated with the European Community pursuant to the Treaty establishing the European Community.

**ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION Etablissant un partenariat
entre les Communautés européennes et
leurs Etats membres, d'une part,
et le Turkménistan, d'autre part**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part,

ET LE TURKMENISTAN,

d'autre part,

CONSIDERANT les liens existant entre la Communauté, ses Etats membres et le Turkménistan et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et le Turkménistan souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui approfondiraient et étendraient les relations précédemment établies entre elles, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé le 18 décembre 1989.

CONSIDERANT la volonté de la Communauté et de ses Etats membres et du Turkménistan de renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent la base même du partenariat,

RECONNAISSANT que dans ce contexte, le soutien de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale du Turkménistan contribue à sauvegarder la paix et la stabilité en Asie centrale,

CONSTATANT que l'Assemblée générale des Nations unies a reconnu le statut de neutralité permanente déclarée par le Turkménistan, et a exprimé son soutien à ce statut,

CONSIDERANT la volonté des parties de promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des conflits et de coopérer à cette fin dans le cadre des Nations unies et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE),

CONSIDERANT que la Communauté, ses Etats membres et le Turkménistan se sont fermement engagés à mettre intégralement en oeuvre toutes les dispositions et tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans les documents de clôture des conférences de suivi de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document "Les défis du changement" de la CSCE d'Helsinki de 1992, ainsi que d'autres documents fondamentaux de l'OSCE,

CONVAINCUS de l'importance capitale de l'Etat de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des personnes appartenant à des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché,

ESTIMANT que la mise en oeuvre intégrale du présent accord de partenariat et de coopération présuppose et contribuera à la poursuite et à l'accomplissement des réformes politiques, économiques et juridiques, au Turkménistan ainsi que la mise en place des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE à Bonn,

DESIREUX d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec des pays voisins en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région,

DESIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun,

RECONNAISSANT ET SOUTENANT la volonté du Turkménistan d'établir une coopération étroite avec les institutions européennes,

CONSIDERANT la nécessité de promouvoir les investissements au Turkménistan, notamment dans le secteur de l'énergie, et dans ce contexte l'importance attachée par la Communauté et ses Etats membres à des conditions équitables pour l'accès aux produits énergétiques, leur transit et leur exportation ; confirmant l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et du Turkménistan à la charte européenne de l'énergie et à la mise en oeuvre intégrale du traité sur la charte de l'énergie et du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes,

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'assurer, selon les besoins, une coopération économique et une assistance technique,

SACHANT que l'accord peut favoriser un rapprochement progressif entre le Turkménistan et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que son intégration progressive dans le système commercial international ouvert,

CONSIDERANT que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

CONSCIENTS de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que l'établissement de sociétés, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux,

CONVAINCUS que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique,

DESIREUX d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties,

RECONNAISSANT que la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration clandestine, du crime organisé international et du trafic de stupéfiants constitue un des objectifs prioritaires du présent accord,

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants :

- soutenir l'indépendance et la souveraineté du Turkménistan,
- soutenir les efforts accomplis par le Turkménistan pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché,
- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles,
- promouvoir les échanges et les investissements, en particulier dans le secteur énergétique, et les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,
- jeter les bases d'une coopération dans les domaines législatif, économique, social, financier, scientifique civil, technologique et de la coopération culturelle,

TITRE I

PRINCIPES GENERAUX

ARTICLE 2

Le respect de la démocratie et des droits fondamentaux de l'homme consacrés notamment par la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Charte des Nations unies, l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence CSCE de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

ARTICLE 3

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour leur prospérité et leur stabilité futures que les nouveaux Etats indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés "Etats indépendants", maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

TITRE II

DIALOGUE POLITIQUE

ARTICLE 4

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties, qu'elles entendent développer et renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et du Turkménistan, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique :

- renforcera les liens du Turkménistan avec la Communauté et ses Etats membres et, partant, avec l'ensemble de la communauté des nations démocratiques. La convergence économique réalisée grâce au présent accord conduira à une intensification des relations politiques ;

- entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité dans la région ;
- prévoira que les parties s'efforcent de coopérer dans des domaines concernant le respect des principes de la démocratie et le respect, la protection et la promotion des droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités et se consultent, si nécessaire, sur les questions pertinentes.

Ce dialogue peut se dérouler sur une base régionale.

ARTICLE 5

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du Conseil de coopération institué par l'article 77 ou à d'autres occasions, sur accord mutuel.

ARTICLE 6

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes :

- réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part ;

- pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou multilatéral, y compris à l'occasion des réunions des Nations unies, de l'OSCE ou dans d'autres enceintes ;
- tous autres moyens tels que les réunions d'experts, susceptibles de contribuer à consolider et à développer le dialogue politique.

TITRE III

ECHANGES DE MARCHANDISES

ARTICLE 7

1. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- les droits de douane et les taxes à l'importation et à l'exportation, y compris le mode de perception de ces droits et taxes ;
- les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement ;
- les taxes et autres impositions internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées ;
- les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements ;
- les règles régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :
- a) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone ;
 - b) aux avantages octroyés à certains pays conformément aux règles de l'OMC et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement ;
 - c) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.
3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, pendant une période de transition expirant le 31 décembre 1998, aux avantages définis à l'annexe I et octroyés par le Turkménistan aux autres Etats nés de la dissolution de l'URSS.

ARTICLE 8

1. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs du présent accord.

A cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

2. Les règles visées à l'article V, paragraphes 2, 3, 4, et 5 du GATT 1994 sont applicables entre les parties.

3. Les règles contenues dans le présent article s'entendent sans préjudice de toute autre règle spéciale convenue entre les parties et relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits.

ARTICLE 9

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et selon les procédures stipulées par toute autre convention internationale dans ce domaine qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

ARTICLE 10

1. Les marchandises originaires du Turkménistan sont importées dans la Communauté en dehors de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 12, 15 et 16 du présent accord.
2. Les marchandises originaires de la Communauté sont importées au Turkménistan en dehors de restrictions quantitatives ou mesures d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 12, 15 et 16 du présent accord.

ARTICLE 11

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

ARTICLE 12

1. Lorsque les importations d'un produit donné sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions ou des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou le Turkménistan, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures suivantes.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas d'application du paragraphe 4, la Communauté ou le Turkménistan, selon le cas, fournit au Conseil de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties, comme prévu au titre XI.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à un accord, dans les 30 jours suivant la saisine du Conseil de coopération, au sujet des actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie ayant demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits concernés dans la mesure et pendant la période nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter d'autres mesures appropriées.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations soient proposées immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

6. Aucune disposition du présent article ne préjuge ou n'affecte de quelque manière que ce soit l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du GATT 1994, l'accord sur la mise en oeuvre de l'article VI du GATT 1994, l'accord sur les subventions et mesures compensatoires ou la législation interne correspondante.

ARTICLE 13

Les parties s'engagent à ajuster les dispositions du présent accord sur leurs échanges de marchandises en fonction des circonstances, et notamment de la situation résultant de l'adhésion future du Turkménistan à l'OMC. Le Conseil de coopération peut formuler à l'adresse des parties des recommandations concernant les ajustements, qui, si elles sont acceptées, peuvent être mises en application par voie d'accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives.

ARTICLE 14

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

ARTICLE 15

Le présent titre ne s'applique pas aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 30 décembre 1995 et appliqué provisoirement depuis le 1er janvier 1996.

ARTICLE 16

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 10.

2. Il est établi un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier, composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants du Turkménistan, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

ARTICLE 17

Le commerce des matières nucléaires répond aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique. Le cas échéant, ce commerce est régi par les dispositions d'un accord spécifique à conclure entre la CEEA et le Turkménistan.

TITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE ET AUX INVESTISSEMENTS

CHAPITRE I

Conditions relatives à l'emploi

ARTICLE 18

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque Etat membre, la Communauté et les Etats membres s'efforcent d'assurer que les ressortissants du Turkménistan légalement employés sur le territoire d'un Etat membre, ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables au Turkménistan, le Turkménistan s'efforce d'assurer que les travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur le territoire du Turkménistan ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.

ARTICLE 19

Le Conseil de coopération examine les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires en conformité avec les engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence CSCE de Bonn.

ARTICLE 20

Le Conseil de coopération formule des recommandations pour la mise en oeuvre des articles 18 et 19.

CHAPITRE II

Conditions relatives à l'établissement et à l'activité des sociétés

ARTICLE 21

1. La Communauté et ses Etats membres accordent, pour l'établissement de sociétés turkmènes, tel que défini à l'article 23, point d), un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers.

2. Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe II, la Communauté et ses Etats membres accordent aux filiales de sociétés turkmènes établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés communautaires, en ce qui concerne leur exploitation.

3. La Communauté et ses Etats membres réservent aux succursales de sociétés turkmènes établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, en ce qui concerne leur exploitation.

4. Sans préjudice des réserves mentionnés à l'annexe III, le Turkménistan accorde à l'établissement de sociétés communautaires, tel que défini à l'article 23, point d), un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés turkmènes ou aux sociétés d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur.

5. Le Turkménistan accorde aux filiales ou succursales de sociétés communautaires établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés ou succursales turkmènes ou aux sociétés ou succursales d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, en ce qui concerne leur exploitation.

ARTICLE 22

1. Les dispositions de l'article 21 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les activités de transport intermodal comprenant une partie maritime, chaque partie autorisera les sociétés de l'autre partie à avoir leur présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter :

- a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient effectués ou offerts par le fournisseur de service même ou par des fournisseurs de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents ;
- b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et pour la revente à leurs clients) de tout service de transport ou annexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, notamment par les transports fluviaux, routiers et ferroviaires, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré ;
- c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées ;
- d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications) ;

- e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de la société et la nomination de personnel recruté sur place (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec d'autres agences maritimes établies sur place ;
- f) l'organisation, pour le compte des compagnies, de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

ARTICLE 23

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "société communautaire" ou "société turkmène" respectivement : une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou du Turkménistan et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou du Turkménistan. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou du Turkménistan n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou du Turkménistan, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société turkmène si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des Etats membres ou du Turkménistan respectivement.
- b) "filiale" d'une société : une société effectivement contrôlée par la première.

- c) "succursale" d'une société : un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension.
- d) "établissement" : le droit pour les sociétés communautaires ou turkmènes définies au point a) d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales au Turkménistan ou dans la Communauté respectivement.
- e) "exploitation" : le fait d'exercer une activité économique.
- f) "activités économiques" : les activités à caractère industriel et commercial ainsi que les professions libérales.

En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III, les ressortissants des Etats membres ou du Turkménistan, établis hors de la Communauté ou du Turkménistan respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou du Turkménistan et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou du Turkménistan, si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou dans le Turkménistan conformément à leurs législations respectives.

ARTICLE 24

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des "fiduciants", ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

3. Aux fins du présent accord, on entend par "services financiers" les activités décrites à l'annexe IV.

ARTICLE 25

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

ARTICLE 26

1. Nonobstant les dispositions du chapitre Ier du présent titre, une société communautaire ou une société turkmène établie sur le territoire du Turkménistan ou de la Communauté respectivement a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire du Turkménistan et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et du Turkménistan, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises" telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

- a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer l'établissement, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à :
 - diriger l'établissement, ou un service ou une section de l'établissement,

- surveiller et contrôler le travail d'autres employés exerçant des fonctions de surveillance, ou de direction ou des fonctions techniques,
 - engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés.
- b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut porter, outre sur les connaissances spécifiques à l'établissement, sur le niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, y compris l'appartenance à une profession agréée.
- c) une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie et transférée temporairement dans le cadre de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie ; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

ARTICLE 27

1. Les parties s'efforcent dans toute la mesure du possible d'éviter de prendre des mesures ou d'engager des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature de l'accord.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles de l'article 35 : les situations couvertes par l'article 35 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.
3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 41, le gouvernement du Turkménistan informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'exploitation au Turkménistan de succursales et de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature de l'accord. La Communauté peut demander au Turkménistan de communiquer les projets de lois ou de réglementations et d'engager des consultations à ce sujet.
4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites dans le Turkménistan risquent de rendre les conditions d'exploitation des succursales et de filiales de sociétés communautaires établies au Turkménistan plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour de la signature du présent accord, ces législations ou réglementations ne s'appliquent pas pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question aux filiales et succursales déjà établies au Turkménistan au moment de l'entrée en vigueur de cet acte.

CHAPITRE III

Prestations transfrontières de services entre la Communauté et le Turkménistan

ARTICLE 28

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés communautaires ou turkmènes qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services, en tenant compte de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.
2. Le Conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre du paragraphe 1.

ARTICLE 29

Les parties coopèrent en vue de développer au Turkménistan un secteur des services obéissant aux lois du marché.

ARTICLE 30

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

- a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations découlant de la convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.
- b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vrac, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

- a) s'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un Etat membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique ;
- b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'aurait pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné ;
- c) interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vrac, secs et liquides ;
- d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

3. Chaque partie accorde, notamment, aux navires exploités par les ressortissants ou les sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui réservé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au trafic international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi que les droits et charges correspondants, les facilités douanières et l'attribution des postes d'accostage et des infrastructures de chargement et de déchargement.

ARTICLE 31

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voie navigable et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

ARTICLE 32

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire des parties, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

ARTICLE 33

Aux fins du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 32.

ARTICLE 34

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés turkmènes et des sociétés communautaires, bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

ARTICLE 35

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant de l'accord général sur le commerce des services (GATS), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS et ce, quel que soit le secteur, le sous-secteur ou le mode de prestation du service.

ARTICLE 36

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses Etats membres ou le Turkménistan en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

ARTICLE 37

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux, ou à la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les Etats membres ou le Turkménistan d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

ARTICLE 38

Sans préjudice de l'article 26, aucune disposition des chapitres II, III et IV n'est interprétée comme donnant droit à :

- des ressortissants des Etats membres ou du Turkménistan d'entrer, ou de rester, sur le territoire du Turkménistan ou de la Communauté, respectivement, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou prestataires ou bénéficiaires de services ;
- des succursales ou des filiales communautaires de sociétés turkmènes d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants du Turkménistan ;
- des succursales ou des filiales turkmènes de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire du Turkménistan des ressortissants des Etats membres ;
- des sociétés turkmènes ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés turkmènes de fournir des ressortissants turkmènes chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires ;
- des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales turkmènes de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des Etats membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

CHAPITRE V

Paievements courants et capitaux

ARTICLE 39

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements sur le compte courant de la balance des paiements entre des résidents de la Communauté et du Turkménistan qui sont liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes effectuée conformément au présent accord.
2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capitaux, les parties assurent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.
3. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 5, les parties s'abstiennent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre résidents de la Communauté et du Turkménistan et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.
4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 entre la Communauté et le Turkménistan en vue de promouvoir les objectifs du présent accord.

5. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie turkmène au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (FMI) n'a pas été instaurée, le Turkménistan peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du FMI. Le Turkménistan applique ces restrictions de manière non discriminatoire. Ces restrictions doivent perturber le moins possible le fonctionnement du présent accord. Le Turkménistan informe rapidement le Conseil de coopération de l'adoption de telles mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

6. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et le Turkménistan cause, ou risque de causer, de graves difficultés pour le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire de la Communauté ou du Turkménistan, la Communauté et le Turkménistan, respectivement, peuvent prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et le Turkménistan pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

CHAPITRE VI

Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

ARTICLE 40

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe V, le Turkménistan continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. A la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le Turkménistan adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe V paragraphe 1 auxquelles les Etats membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par les Etats membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

TITRE V

Coopération en matière législative

ARTICLE 41

1. Les parties reconnaissent qu'une condition importante du renforcement des liens économiques entre le Turkménistan et la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future du Turkménistan avec celle de la Communauté. Le Turkménistan met tout en oeuvre pour assurer que sa législation est progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants : législation douanière, droit des sociétés, législation sur les services bancaires et autres services financiers, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, règles de concurrence, y compris toutes les questions connexes et les pratiques touchant au commerce, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et préservation des végétaux, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière nucléaire, transports et télécommunications.

3. La Communauté fournit au Turkménistan une assistance technique pour la mise en oeuvre de ces mesures qui peut inclure par exemple :

- l'échange d'experts,
- la fourniture d'informations rapides, notamment sur la législation concernée,
- l'organisation de séminaires,
- la formation des personnes associées à l'élaboration et à la mise en oeuvre de la législation,
- une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

4. Les parties conviennent d'examiner les moyens d'appliquer leurs règles de concurrence respectives de façon concertée dans le cas où les échanges entre les parties sont affectés.

TITRE VI

COOPERATION ECONOMIQUE

ARTICLE 42

1. La Communauté et le Turkménistan établissent une coopération économique destinée à contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable du Turkménistan. Cette coopération renforce les liens économiques existants dans l'intérêt des parties.

2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration des systèmes économiques au Turkménistan et s'inspirent des principes de durabilité et de développement social harmonieux ; elles intègrent en outre pleinement des considérations relatives à l'environnement.

3. A cette fin, la coopération se concentre sur le développement économique et social, le développement des ressources humaines, l'appui aux entreprises (privatisation, investissements et développement des services financiers notamment), l'agriculture et le secteur alimentaire, l'énergie et la sécurité nucléaire civile, le transport, les services postaux et les télécommunications, le tourisme, la protection de l'environnement et la coopération régionale.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération régionale.

5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement communautaire du Conseil applicable à l'assistance technique aux Etats indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif relatif à l'assistance technique de la Communauté au Turkménistan et des procédures de coordination et de mise en oeuvre qui y sont fixées.

ARTICLE 43

Coopération dans le domaine des échanges de biens et de services

Les parties coopèrent en vue d'assurer la conformité du commerce international du Turkménistan avec les règles de l'OMC. La Communauté fournit au Turkménistan une assistance technique à cette fin.

Cette coopération porte notamment sur des domaines spécifiques ayant un rapport direct avec la facilitation des échanges, en particulier en vue d'aider le Turkménistan à aligner ses dispositions législatives et réglementaires sur les règles de l'OMC et à remplir ainsi dès que possible les conditions d'adhésion à cette organisation. Parmi ces domaines figurent :

- la formulation d'une politique en matière d'échanges et de questions relatives aux échanges, notamment les paiements et les mécanismes de compensation,
- élaboration de la législation pertinente,

ARTICLE 44

Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :

- le développement de liens commerciaux entre les opérateurs économiques des deux parties,
- la participation de la Communauté aux efforts du Turkménistan pour restructurer son industrie,

- l'amélioration de la gestion,
 - l'amélioration de la qualité des produits industriels,
 - le développement d'une capacité de production et de transformation satisfaisante dans le secteur des matières premières,
 - l'établissement de règles et pratiques commerciales adéquates, y compris la commercialisation des produits,
 - la protection de l'environnement,
 - la reconversion des industries de l'armement,
 - la formation du personnel de direction.
2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

ARTICLE 45

Promotion et protection des investissements

1. Dans le respect des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses Etats membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, particulièrement par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment :

- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et le Turkménistan, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,
- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et le Turkménistan, d'accords visant à éviter une double imposition,
- la création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie turkmène,
- l'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, ainsi que l'échange d'informations en matière de lois, de réglementations et de pratiques administratives dans le domaine des investissements,
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et d'autres manifestations.

ARTICLE 46

Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de biens et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

ARTICLE 47

Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière de qualité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits turkmènes.
2. A cette fin, les parties s'efforcent de coopérer dans le cadre de projets d'assistance technique visant à :
 - promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domaines,
 - promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,
 - favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

ARTICLE 48

Secteur minier et matières premières

1. Les parties visent à augmenter les investissements et les échanges dans le secteur minier et le secteur des matières premières.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- l'échange d'informations sur les développements dans le secteur minier et le secteur des métaux non-ferreux ;
- l'établissement d'un cadre juridique pour la coopération ;
- les questions commerciales ;
- l'adoption et la mise en oeuvre de mesures législatives dans le domaine de la protection de l'environnement ;
- la formation ;
- la sécurité dans l'industrie minière.

ARTICLE 49

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment :

- l'échange d'informations scientifiques et technologiques,
- les activités conjointes de recherche et de développement,
- les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties oeuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit se conformer aux dispositions de l'article 50.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé soit à la recherche sur la production d'armes de destruction massive, soit à la recherche et à ladite production.

3. La coopération au titre du présent article est mise en oeuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

ARTICLE 50

Education et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles au Turkménistan, dans les secteurs tant public que privé.
2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :
 - le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation au Turkménistan, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur ;
 - la formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer ;
 - la coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises ;
 - la mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs, ainsi que des jeunes ;
 - la promotion des études européennes dans les institutions appropriées ;
 - l'enseignement des langues communautaires ;

- la formation post-universitaire d'interprètes de conférence ;
- la formation de journalistes ;
- la formation de formateurs.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération sont alors établis par référence à la participation du Turkménistan au programme TEMPUS de la Communauté.

ARTICLE 51

Agriculture et secteur agro-industriel

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, du secteur agro-industriel et du secteur des services au Turkménistan, à développer des marchés nationaux et internationaux pour les produits turkmènes, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire, le développement du complexe agro-industriel, la transformation et la distribution de produits agricoles. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes turkmènes des réglementations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

ARTICLE 52

Energie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.
2. La coopération se concentre notamment sur la formulation et la mise au point d'une politique énergétique. Elle porte entre autres sur les domaines suivants :
 - l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché ;
 - l'amélioration de l'approvisionnement en énergie, y compris la sécurité de l'approvisionnement, d'une façon économiquement et écologiquement saine ;
 - la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique et la mise en oeuvre du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes ;
 - la modernisation de l'infrastructure énergétique ;
 - l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie ;
 - la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie ;

- le transport et le transit de l'énergie et des matières énergétiques ;
- la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour encourager les échanges et les investissements en matière d'énergie ;
- le développement de ressources hydro-électriques et autres sources d'énergie renouvelables.

3. Les parties échangent les informations pertinentes relatives aux projets d'investissement dans le secteur de l'énergie, particulièrement en ce qui concerne la production de ressources énergétiques et la construction et la restauration d'oléoducs et de gazoducs ou d'autres moyens de transport de produits énergétiques. Elles attachent une importance particulière à la coopération relative aux investissements dans le secteur de l'énergie et la manière dont ils sont réglementés. Elles coopèrent en vue d'une mise en oeuvre aussi efficace que possible des dispositions du titre IV et de l'article 45, en ce qui concerne les investissements dans le secteur de l'énergie.

ARTICLE 53

Environnement

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie, des déclarations de la conférence de Lucerne d'avril 1993 et de la conférence de Lucerne d'octobre 1995, et compte tenu du traité sur la charte de l'énergie, et notamment de son article 19, et du protocole de la Charte sur l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à protéger l'environnement, et couvre notamment :

- la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement ; un système d'information sur l'état de l'environnement,
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau,
- la réhabilitation de l'environnement,
- la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie,
- la sécurité des installations industrielles,
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques,
- la qualité de l'eau,
- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en oeuvre de la convention de Bâle,
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement ; l'érosion des sols ; la pollution chimique,
- la protection des forêts,
- la préservation de la biodiversité et des zones protégées ainsi que l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques,

- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme,
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux,
- l'évolution du climat global,
- l'éducation et la sensibilisation écologique,
- la mise en oeuvre de la convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération porte notamment sur les domaines suivants :

- planification en prévision des catastrophes et autres situations d'urgence,
- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies,
- activités communes de recherche,
- adaptation des législations en fonction des normes communautaires,
- coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, et international,

- développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable,
- études d'impact sur l'environnement.

4. Les parties s'efforcent de développer leur coopération sur les questions touchant à la santé, en particulier grâce à l'assistance technique prévue pour la prévention des maladies infectieuses et la lutte contre ces maladies et pour la protection des mères et des jeunes enfants.

ARTICLE 54

Transports

Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine des transports.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport au Turkménistan ; à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation ; à identifier et à élaborer des projets prioritaires et à s'efforcer d'attirer les investissements nécessaires à leur réalisation.

La coopération porte notamment sur :

- la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports ;

- la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, aéroportuaires et des voies navigables, ainsi que des systèmes d'aide à la navigation, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités, notamment ceux concernant le projet TRACECA,
- la promotion et le développement des transports multimodaux,
- la promotion de programmes communs de recherche et de développement,
- la préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en oeuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports,

ARTICLE 55

Services postaux et télécommunications

Dans le cadre de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants :

- l'établissement de politiques et de lignes directrices pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,
- la formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des télécommunications et des services postaux,

- le transfert de technologie et de savoir-faire, notamment en ce qui concerne les normes techniques européennes et les systèmes de certification,
- l'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux, et l'attraction des investissements,
- l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et des services postaux, entre autres par la libéralisation des activités des sous-secteurs,
- l'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,
- la gestion des réseaux de télécommunications et leur optimisation,
- la définition d'une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunication et postaux et pour l'utilisation de la gamme des fréquences radio,
- la formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

ARTICLE 56

Services financiers et institutions fiscales

1. La coopération dans le secteur des services financiers vise en particulier à faciliter l'intégration du Turkménistan dans les systèmes de règlements universellement acceptés. L'assistance technique porte sur :

- la mise en place d'un marché des actions et des obligations,
- le développement des services bancaires, le développement d'un marché commun des ressources de financement et l'intégration du Turkménistan dans un système de règlements universellement accepté,
- le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à la création de co-entreprises dans le secteur des assurances du Turkménistan, ainsi que le développement de l'assurance-crédit à l'exportation.

Cette coopération contribue en particulier à favoriser le développement de relations entre les parties dans le secteur des services financiers.

2. Les parties coopèrent au développement d'un système fiscal et d'institutions fiscales au Turkménistan. Cette coopération comprend l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine fiscal et la formation des personnes associés à l'élaboration et à la mise en oeuvre de la politique fiscale.

ARTICLE 57

Restructuration et privatisation des entreprises

Reconnaissant l'importance fondamentale de la privatisation pour assurer une reprise économique durable, les parties conviennent de coopérer au développement du cadre institutionnel, juridique et méthodologique nécessaire. Une attention particulière sera accordée au bon déroulement et à la transparence du processus de privatisation.

L'assistance technique prévoit, notamment :

- de poursuivre au sein du gouvernement du Turkménistan le développement d'un cadre institutionnel pour aider à la définition et à la gestion du processus de privatisation ;
- de poursuivre le développement de la stratégie de privatisation du gouvernement du Turkménistan, y compris le cadre législatif, et des mécanismes de mise en oeuvre ;
- de favoriser des solutions faisant appel à l'économie de marché pour l'utilisation et la propriété des sols et leur privatisation ;
- de restructurer les entreprises qui ne sont pas encore prêtes pour la privatisation ;
- de développer l'entreprise privée, particulièrement dans le secteur des petites et moyennes entreprises ;
- de développer des fonds d'investissement.

L'objectif de cette coopération est de contribuer à la promotion des investissements communautaires au Turkménistan.

ARTICLE 58

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les parties encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les organisations régionales et publiques respectives responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger des informations sur les moyens d'encourager le développement régional.

ARTICLE 59

Coopération dans le domaine social

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer, entre autres, le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur :

- l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière pour les secteurs d'activités à hauts risques,
- le développement et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies et les autres affections professionnelles,
- la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,
- la recherche sur le développement de l'information et de la compréhension en ce qui concerne l'environnement du travail ainsi que la santé et la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à :

- l'optimisation du marché du travail,
- la modernisation des services de placement et d'orientation,
- la planification et la réalisation de programmes de restructuration,
- la promotion du développement local de l'emploi,
- l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, notamment ceux stimulant l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en oeuvre des réformes de protection sociale au Turkménistan.

Ces réformes visent à développer au Turkménistan des méthodes de protection propres aux économies de marché et comprend toutes les formes pertinentes de protection sociale.

ARTICLE 60

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en :

- favorisant les échanges touristiques,
- augmentant les flux d'informations,
- transférant le savoir-faire,
- examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,
- assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme, y compris la préparation de matériel promotionnel,
- assurant une formation pour le développement du tourisme.

ARTICLE 61

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et du Turkménistan.
2. La coopération prévoit une assistance technique, notamment dans les domaines suivants :
 - création d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises ;
 - mise au point d'une infrastructure appropriée pour soutenir les PME, pour promouvoir la communication et la coopération commerciale entre les PME tant à l'intérieur du Turkménistan qu'au-delà, et pour former les PME aux techniques nécessaires pour accéder au financement ;
 - formation dans les domaines de la commercialisation, de la comptabilité et du contrôle de la qualité des produits.

ARTICLE 62

Information et communication

Les parties appuient l'élaboration de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant notamment les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et du Turkménistan, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

ARTICLE 63

Protection des consommateurs

Les parties établissent entre elles une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération comprend notamment l'échange d'informations concernant les activités législatives et les réformes institutionnelles, la mise en place de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix, de caractéristiques des produits et services offerts, le développement d'échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs et l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs et l'organisation de séminaires et de stages de formation.

ARTICLE 64

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière de commerce et de commerce loyal et à rapprocher le régime douanier du Turkménistan de celui de la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

- échange d'informations,

- amélioration des méthodes de travail,
- introduction de la nomenclature combinée et du document administratif unique,
- simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,
- soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,
- organisation de séminaires et de stages de formation.

Une assistance technique est fournie en cas de besoin.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment au titre VIII, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole joint au présent accord.

ARTICLE 65

Coopération dans le domaine statistique

La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace destiné à fournir les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée au Turkménistan.

Les parties coopèrent, en particulier, dans les domaines suivants :

- adaptation du système statistique turkmène aux méthodes, normes et classifications internationales,
- échange d'informations statistiques,
- fourniture des informations statistiques macro- et micro-économiques nécessaires à la mise en oeuvre et à la gestion des réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique au Turkménistan.

ARTICLE 66

Science économique

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et la conception et la mise en oeuvre de la politique économique dans les économies de marché. A cette fin, les parties échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

La Communauté fournit une assistance technique pour :

- aider le Turkménistan dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une assistance technique,
- encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative ;
- améliorer la capacité du Turkménistan à établir des modèles économiques.

TITRE VII

COOPERATION DANS LES DOMAINES RELATIFS A LA DEMOCRATIE ET AUX DROITS DE L'HOMME

ARTICLE 67

Les parties coopèrent pour toutes les questions concernant l'établissement ou le renforcement des institutions démocratiques, notamment celles requises pour renforcer l'Etat de droit et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE.

Cette coopération englobe des programmes d'assistance technique destinés à fournir une aide, notamment, pour la rédaction des législations et des règlements pertinents, la mise en oeuvre de cette législation, le fonctionnement des institutions judiciaires, le rôle de l'Etat dans les questions de justice et le fonctionnement du système électoral. Des formations sont prévues en fonction des besoins. Les parties encouragent les contacts et les échanges entre leurs autorités nationales, régionales et judiciaires, entre leurs parlementaires et entre organisations non gouvernementales.

TITRE VIII

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA PREVENTION DES ACTIVITES ILLEGALES ET DE LA PREVENTION ET DU CONTROLE DE L'IMMIGRATION CLANDESTINE

ARTICLE 68

Les parties établissent une coopération visant à prévenir des activités illégales telles que :

- les activités illégales dans le domaine économique, y compris la corruption ;
- les transactions illégales portant sur diverses marchandises, dont les déchets industriels, le trafic illicite d'armes ;
- la contrefaçon.

La coopération dans les domaines précités repose sur des consultations mutuelles et des interactions étroites. Elle comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative, notamment pour :

- l'élaboration d'une législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales ;
- la création de centres d'information ;
- le renforcement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la prévention des activités illégales ;
- la formation du personnel et le développement d'infrastructures de recherche ;
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

ARTICLE 69

Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'oeuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.
2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (GAFI).

ARTICLE 70

Lutte contre la drogue

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'application effective et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. En ce qui concerne le contrôle des précurseurs chimiques et d'autres substances essentielles utilisées pour la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, cette coopération s'appuie sur les normes adoptées par la Communauté et les instances internationales concernées, telles que celles du groupe d'action sur les produits chimiques. La coopération dans ce domaine est fondée sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures à adopter dans les différents domaines relatifs à la lutte contre la drogue.

ARTICLE 71

Immigration clandestine

1. Les Etats membres et le Turkménistan conviennent de coopérer en vue d'empêcher et de contrôler l'immigration clandestine. A cette fin :

- le Turkménistan accepte de réadmettre tous ses ressortissants illégalement présents sur le territoire d'un Etat membre, à la demande de ce dernier et sans autre formalité ; et

- chaque Etat membre accepte de réadmettre tous ses ressortissants, tels qu'ils sont définis pour la Communauté, illégalement présents sur le territoire du Turkménistan, à la demande de cette dernière et sans autre formalité.

Les Etats membres et le Turkménistan fournissent également à leurs ressortissants les documents d'identité nécessaires à cet effet.

2. Le Turkménistan convient de conclure des accords bilatéraux avec les Etats membres qui le souhaitent, réglementant les obligations spécifiques pour la réadmission et comprenant une obligation de réadmission de ressortissants d'autres pays et d'apatrides arrivés sur le territoire d'un tel Etat membre à partir du Turkménistan ou arrivés sur le territoire du Turkménistan à partir d'un tel Etat membre.

3. Le Conseil de coopération examine les efforts conjoints pouvant être accomplis pour empêcher et contrôler l'immigration clandestine.

TITRE IX

COOPERATION CULTURELLE

ARTICLE 72

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existants de la Communauté ou ceux d'un ou plusieurs de ses Etats membres peuvent faire l'objet d'une coopération et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être entreprises.

TITRE X

COOPERATION FINANCIERE

ARTICLE 73

En vue de la réalisation des objectifs du présent accord et conformément aux articles 74, 75 et 76, le Turkménistan bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dotations.

ARTICLE 74

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme Tacis et le règlement communautaire du Conseil y relatif.

ARTICLE 75

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté seront définis dans un programme indicatif reflétant les priorités établies d'un commun accord entre la Communauté et le Turkménistan, compte tenu des besoins du Turkménistan, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le Conseil de coopération.

ARTICLE 76

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les Etats membres, d'autres pays, et des organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE XI

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GENERALES ET FINALES

ARTICLE 77

Il est institué un Conseil de coopération chargé de superviser la mise en oeuvre du présent accord. Le Conseil de coopération se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine toute question importante se posant dans le cadre du présent accord ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun en vue d'atteindre les objectifs du présent accord. Le Conseil de coopération peut également formuler, d'un commun accord entre les parties, des recommandations appropriées.

ARTICLE 78

1. Le Conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement du Turkménistan.
2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.
3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un membre du gouvernement du Turkménistan.

ARTICLE 79

1. Le Conseil de coopération est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement du Turkménistan, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et le Turkménistan.

Le Conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du Conseil de coopération, ainsi que le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

ARTICLE 80

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et en détermine la composition, la mission et le fonctionnement.

ARTICLE 81

Lors de l'examen d'une question se posant dans le cadre du présent accord par rapport à une disposition faisant référence à un article de l'un des accords constituant l'OMC, le Conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article en question par les membres de l'OMC.

ARTICLE 82

Il est institué une commission parlementaire de coopération. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement turkmène et ceux du Parlement européen se rencontrent et échangent leurs vues, notamment sur les questions concernant le dialogue politique au niveau parlementaire. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

ARTICLE 83

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement turkmène.
2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.
3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement turkmène, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

ARTICLE 84

La commission parlementaire de coopération peut demander au Conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à la mise en oeuvre du présent accord ; le Conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du Conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au Conseil de coopération.

ARTICLE 85

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties :

- encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux du Turkménistan ;

- conviennent que lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en décident autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un Etat tiers ;
- recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats ;
- encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et à l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

ARTICLE 86

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie, dans les limites de ses pouvoirs et compétences respectifs, de prendre les mesures :

- a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;
- b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

- c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter d'obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale ;
- d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

ARTICLE 87

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

- le régime appliqué par le Turkménistan à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ;
- le régime appliqué par la Communauté à l'égard du Turkménistan ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants du Turkménistan ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

ARTICLE 88

1. Chaque partie peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.
2. Le Conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.
3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2 du présent article, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième conciliateur dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Ces recommandations ne sont pas obligatoires pour les parties.

ARTICLE 89

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une d'entre elles pour examiner toute question relative à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent accord et à d'autres aspects pertinents de leurs relations réciproques.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière celles des articles 12, 88 et 94 et s'entendent sans préjudice de celles-ci.

ARTICLE 90

Le régime accordé au Turkménistan en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

ARTICLE 91

Aux fins du présent accord, le terme "parties" désigne, d'une part, le Turkménistan et, d'autre part, la Communauté, ou les Etats membres, ou la Communauté et les Etats membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

ARTICLE 92

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité de la charte européenne de l'énergie et ses protocoles, ce traité et ces protocoles s'appliquent, dès l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

ARTICLE 93

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans, après laquelle il est reconduit automatiquement d'année en année à condition qu'aucune des deux parties ne le dénonce par une notification écrite adressée à l'autre partie six mois avant son expiration.

ARTICLE 94

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs énoncés dans le présent accord soient atteints.
2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Lors du choix de ces mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

ARTICLE 95

Les annexes I, II, III, IV et V ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 96

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux opérateurs économiques en vertu de cet accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des Etats membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de la compétence de ces derniers.

ARTICLE 97

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire du Turkménistan.

ARTICLE 98

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

ARTICLE 99

L'original du présent accord, dont les exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et turkmène font également foi, est déposé auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 100

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties notifient au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre le Turkménistan et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

ARTICLE 101

Si, dans l'attente de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de celui-ci sont mises en application par un accord intérimaire entre la Communauté et le Turkménistan, les parties conviennent que, dans ces circonstances, on entend par "date d'entrée en vigueur du présent accord" la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

du ROYAUME DE BELGIQUE,

du ROYAUME DU DANEMARK,

de la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

de la REPUBLIQUE HELLENIQUE,

du ROYAUME D'ESPAGNE,

de la REPUBLIQUE FRANCAISE,

de l'IRLANDE,

de la REPUBLIQUE ITALIENNE,

du GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

du ROYAUME DES PAYS-BAS,

de la REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

de la REPUBLIQUE PORTUGAISE,

de la REPUBLIQUE DE FINLANDE,

du ROYAUME DE SUEDE,

du ROYAUME DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE, au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et au traité instituant la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Etats membres", et

de la COMMUNAUTE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

les plénipotentiaires du TURKMENISTAN,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 25/5/98, pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, ci-après dénommé "accord", ont adopté les textes suivants :

l'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant :

protocole sur l'assistance administrative mutuelle en matière douanière.

SÖ 2000: 55

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Turkménistan ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent Acte final :

Déclaration commune concernant les données à caractère personnel

Déclaration commune concernant l'article 5 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 13 de l'accord

Déclaration commune concernant la notion de "contrôle" figurant dans les articles 23 point b) et 34

Déclaration commune concernant l'article 33 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 40 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 94 de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Turkménistan ont également pris acte de l'échange de lettres suivant joint au présent Acte final :

Echange de lettres entre la Communauté et le Turkménistan concernant l'établissement des sociétés

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Turkménistan ont en outre pris acte de la déclaration suivante jointe au présent Acte final :

Déclaration du gouvernement français

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LES DONNEES A CARACTERE PERSONNEL

Lorsqu'elles appliquent le présent accord, les parties sont conscientes de la nécessité d'assurer une protection adéquate des individus en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel et leur libre circulation.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 5

Si les parties conviennent que les circonstances justifient la tenue de réunions au plus haut niveau, celles-ci peuvent être organisées sur une base ponctuelle.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 13

En attendant l'adhésion du Turkménistan à l'OMC, les parties organisent des consultations au sein du comité de coopération relatives à la politique du Turkménistan en matière de droits à l'importation, y compris les modifications de protections tarifaires. Ces consultations sont plus particulièrement proposées avant l'augmentation des protections tarifaires.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LA NOTION DE "CONTROLE"
FIGURANT DANS LES ARTICLES 23 POINT b) ET 34

1. Les parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.
2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme "contrôlée" par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci si :
 - l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou si
 - l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.
3. Les parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 33

Le seul fait d'exiger un visa pour les personnes physiques de certaines parties et non d'autres n'est pas réputé annuler ou affecter les avantages découlant d'un engagement spécifique.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 40

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale" comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 94

1. Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes "cas particulièrement urgents" figurant dans l'article 94 de l'accord signifient les cas de violation substantielle du présent accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste

a) dans le rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international

ou

b) dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris dans l'article 2.

2. Les parties conviennent que les "mesures appropriées" visées à l'article 94 sont des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure dans un cas particulièrement urgent comme prévu à l'article 94, l'autre partie peut faire appel à la procédure relative au règlement de différends.

**ECHANGE DE LETTRES
ENTRE LA COMMUNAUTE
ET LE TURKMENISTAN
CONCERNANT L'ETABLISSEMENT DE SOCIETES**

A. Lettre du gouvernement du Turkménistan

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé
le

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, le Turkménistan accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités au Turkménistan un régime privilégié. J'ai expliqué que cette mesure traduit la volonté du Turkménistan de favoriser au maximum l'établissement de sociétés de la Communauté au Turkménistan.

A ce sujet, je me permets de vous confirmer que pendant la période s'étendant du jour du paraphe du présent accord à la date d'entrée en vigueur des articles correspondants relatifs à l'établissement des sociétés, le Turkménistan n'adoptera aucune mesure ou règlement qui, comparativement à la situation existant à la date du paraphe du présent accord, serait susceptible de créer des discriminations ou d'aggraver des discriminations existantes envers les sociétés communautaires par rapport aux sociétés turkmènes ou aux sociétés d'un pays tiers.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement
du Turkménistan

B. Lettre de la Communauté européenne

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre d'aujourd'hui libellée comme suit :

"J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, le Turkménistan accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités au Turkménistan un régime privilégié. J'ai expliqué que cette mesure traduit la volonté du Turkménistan de favoriser au maximum l'établissement de sociétés de la Communauté au Turkménistan.

A ce sujet, je me permets de vous confirmer que pendant la période s'étendant du jour du paragraphe du présent accord à la date d'entrée en vigueur des articles correspondants relatifs à l'établissement des sociétés, le Turkménistan n'adoptera aucune mesure ou règlement qui, comparativement à la situation existant à la date du paragraphe du présent accord, serait susceptible de créer des discriminations ou d'aggraver des discriminations existantes envers les sociétés communautaires par rapport aux sociétés turkmènes ou aux sociétés d'un pays tiers.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre."

J'accuse réception de la lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom
de la Communauté européenne

DECLARATION
DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

La France note que l'accord de partenariat et de coopération avec le Turkménistan ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.
